



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Diciembre 2004 · N° 100 · S/. 8,-

● Expedición al
Gran Pajatén

● Apostando
por el Perú:
Antonio
Brack Egg

● El mejor café
del mundo

● Edición 100

● Pueblo de la
plata

● Premio para
el Museo de
Camaná

● Neue EU-
Kommission

● 10 años
Puerto
Palmeras



Amazon Explorama Lodges

Navegue el Río Amazonas y Napo*
Explore más de 4000 Has. de Reservas Privadas*
Visite el Puente Colgante de las Copas de los Árboles*
Visite el Shaman y a los nativos Yagua*
Observe aves, perezosos, monos, Delfines Rosados*
y más!!!

Desde **\$198.00**

www.explorama.com

Nuestro Tipp

FABER-CASTELL

Oleos Pasteles
GOLDFABER Studio



Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275



Técnicas y estilos europeos
Meisterbetrieb mit fachmännischer Beratung
Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560
(altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33
Telefax 446-0031 - Celular 9669-8398



Revista digital
¡Pida su código de acceso al mail
media@peru-spiegel.de!

Calendario de eventos
www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos
www.peru-spiegel.de/de/d-per/Veranstaltungen



Corinne Bammertlin de Castro
Intérprete y Traductora Pública Juramentada
J.V.T. N° 85

Traducciones

Oficiales, comerciales, legales y técnicas

Alemán, Inglés, Francés y Portugués

Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores
Teléfono 445-1654 / Fax 446-5896
E-mail: cbctrad@amauta.rcp.net.pe



... una navidad en estilo muy exclusivo ...
... con joyas y novedades swarovski ...

¡Regalos y mucho más ...!
Austria Exklusiv
CC Camino del Inca Tienda 25. 1° etapa
Chacarilla del Estanque / ☎ 372-1249

Fin de Año Verano Vacaciones ¿A dónde ir?



Plajas del norte
Selva del Tambopata
Peracas Islas Ballestas
Tarapoto
y muchas posibilidades más ...

Conozca el Perú con
Inka-Reisen
Peru Travel
☎ 479-1977
e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Visita de Julcamarca 4



Besuch bei ARTI
Visita a ARTI
Deutschsprachige Theater-AG
Teatro alemán, Nivel de medianos 6

Colegio Max Uhle
Umwelt-Workshop für Lehrer
Taller de Ecología para docentes
Die Big Band im Stadttheater 7

Presentación de la Big Band en el Teatro Municipal
Theaterfestival
Festival de teatro 7



Colegio Pestalozzi
IB-Prüfungen in der Turnhalle
Exámenes de Bachillerato Internacional en el Coliseo
Eintrittsverfahren
Vorkindergarten 2006
Selección Pre-Kinder 2006
Matricula 2005 18

Partnerschaft

Evaluación de los voluntarios de friburgo 18
Día de la Oración 18
Encuentro región Centro 18
Junta Directiva 19

Tourismus
Expedición al Gran Pajatén 8



Juan Stoessel: empresario del año
10 años Puerto Palmeras Tarapoto Resort 19

Apostando por el Perú
Entrevista: Antonio Brack Egg 12

Peru-Spiegel / Espejo del Perú: N° 100 16



Kultur
Premio para el Museo de Camaná 18

Europa
Neue EU-Kommission 19

Deutschland

PISA: Deutschland wieder unter Mittelmaß 19

Österreich
In Nachhaltigkeit: EU-weit an der Spitze «Österreich 2005» 19

Schweiz
«Ja» zu Stammzellenforschung 20

Peru
Premio Creatividad Empresarial 2004 para Museo Larco 20

Forschung
Nanostrukturen leiten Elektronen
Agua tropical del Polo Norte
Descubren más de dos nuevas especies de peces a la semana 20

Ernährung
El mejor café del mundo 21

Zum Lesen, Hören und Sehen
«La buena tierra» 21

Vereinigungen
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 21
Altersheim 21
Mitgliedschaft 21

Unterhaltung
Skat 21

Deutsche Welle

TV-Programm 21
Programa de TV 21

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 17
Dr. Mario de la Torre 17
Sophia Penaloza-Behrens 17
Dr. J.-P. Llanos Ackert 17

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 17

Profesores de Música
Lydia Hung 17

Terapia Artística
Angela Kling 17

Avisos económicos

Kindergarten Janet Henckel 21
Transportes turísticos Kindergarten Hänsel und Gretel 21
Clases de Alemán 21
Kindergarten Lissy Zavala 21
Carpintería Hobel 21
Línea MP 21

Anzeigen

Colegio Alexander von Humboldt 6
Puerto Palmeras Tarapoto Resort: Feliz Año Nuevo 18
Graf von Faber-Castell 22

Unser Tipp

Faber-Castell 2
Salón Jeunesse 2
ORSESA 2
Explorama Lodge 2
Austria Exklusiv 2
Traducciones 2
¿A dónde ir? 2

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Diciembre de 2004
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial:
Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Deutsche Welle
Informaciones de Austria

Österreich-Journal
Hannes Körner
Jürgen Huber
Asociación Peruana de Bioética
Antonio Brack
Carlos González
Corporación Turística Amazónica
Hugo Sánchez
Gerd Gremmelspacher
Hansa Café
Finka Marin
Travel Update
Portal del Medio Ambiente

Carátula:



Antonio Brack mit einer Kröte auf dem Kopf in Boca Amigos, Urwald von Madre de Dios
Antonio Brack con un sapo en la cabeza, en Boca Amigos, la selva de Madre de Dios
Foto: Joaquín Leguía

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Bildung

«Pueblo de la plata»

Visita de Julcamarca

Nuestro colegio desarrolla varias e importantes actividades educativas de proyección social, dentro de las cuales se encuentra el proyecto: «Centros educativos de Julcamarca».

Revisando un poco la historia del referido lugar, se trata de un pueblo muy antiguo, hoy distrito de la provincia de Angaraes, región Huancavelica.

Su nombre original fue Cöllccemarca, palabra de origen quechua que significa *pueblo de la plata* y que fue un paso obligado para los incas en sus desplazamientos por el camino de la sierra.

Durante la conquista española pasaron por allí las huestes de Francisco Pizarro, quien bautizó el lugar con el nombre en castellano de Julcamarca.

En la colonia fue un centro importante donde se procesaba la plata, que luego era trasladada a la costa para posteriormente ser embarcada en el Callao con destino a España.

Tiempo después y durante la República, Julcamarca fue escenario de los preparativos de la Campaña de la Sierra dirigida por el General Andrés A. Cáceres en el desarrollo de la Guerra del Pacífico.

El pueblo se encuentra a 3400 msnm aprox. en la parte este de Huancavelica. La manera más rápida de llegar a él es por vía aérea hasta Huamanga, Ayacucho, en un viaje que dura 35 minutos para luego continuar dos horas por carretera.

Se aconseja visitar Julcamarca entre mayo y setiembre por las condiciones climáticas.

Con relación al proyecto el año pasado los señores empleados del colegio *Ciro Maldonado* y *Amancio Flores* fueron portadores de una carta enviada por las autoridades de los Centros Educativos Estatales: *Alfonso Ugarte* (primaria) y *Jesús Nazareno* (secundaria) - Humboldt 3 y

Humboldt 4 respectivamente, como los llamarían graciosamente los habitantes del lugar durante nuestra visita. En esta carta los colegios mencionados solicitaban del Humboldt colaboración técnico pedagógica.

Los señores *Maldonado* y *Flores* son oriundos de Julcamarca; han estudiado en los referidos colegios y conocen ampliamente sus necesidades. Es por eso que la Dirección de nuestro colegio decidió crear el proyecto involucrando a la promotora, dirección, profesores, trabajadores, alumnos y padres de familia. La coordinación general está a cargo del colega *Andreas Weber*, director del nivel de medianos; la coordinación en los locales Humboldt 1 y 2 corresponde a las colegas *Sigríd Holzapfel* y *Rosario Medrano* respectivamente, y las colegas *Elke Daccarett* y *Helga Salas*, sus colaboradoras.

En diciembre de 2003 y aprovechando la visita de los directores de los colegios de Julcamarca y la cercanía de la Navidad, decidimos tener un primer contacto con los alumnos, enviando regalos educativos y navideños donados por los alumnos y los padres de familia.

En marzo del 2004 el colegio hizo un segundo envío de libros, máquinas de coser y de escribir, y muebles de oficina. En mayo decidimos ir al *pueblo de la plata* para conocer personalmente su realidad educativa y poder planificar la tarea técnico pedagógica a la que nos hemos comprometido a largo plazo. En nuestra visita hemos comprobado que todo lo recibido se encuentra en uso, aunque las bibliotecas y talleres necesitan mucha implementación.

Una delegación presidida por el Director General del colegio Humboldt, *Dr. Anton Willkomm*, se hizo presente en Julcamarca. El recibimiento por parte de sus habitantes fue casi apoteósico y creo que permanecerá para siempre en



la memoria de los que fuimos. Los ramos de flores, las banderitas de Perú y de Alemania en las manos de los niños; los rostros sonrientes, la música, los bailes típicos realizados por los estudiantes; el saludo y agradecimiento de las autoridades políticas y educativas, además de ser reconocidos como visitantes ilustres del lugar, nos emocionó muchísimo. Sin embargo, no perdimos la perspectiva de nuestro proyecto. A través de la gente supimos que la población es de 1000 habitantes aprox.; que la lengua quechua se está perdiendo; que la principal actividad económica es la agricultura de autosubsistencia; que a pesar de la antigüedad del pueblo, éste no tiene agua ni desagüe, lo cual dificulta el desarrollo agrícola; que también fueron víctimas del terrorismo.



Tampoco el turismo arqueológico que ahí se encuentran. Que son muy pocos los jóvenes que siguen estudios superiores, pues la mayoría, al terminar la escuela, deja el lugar o se dedica a la agricultura. Por lo tanto solo un reducido número ingresa a la universidad y para ello se traslada a Ayacucho, por la cercanía geográfica.

Sólo existe una línea telefónica en la Municipalidad; aunque tienen luz eléctrica y una posta médica.

Escuchar a la gente fue conmovedor. En las reuniones de trabajo con los colegas pudimos conocer las limitaciones con las que trabajan. Sin embargo realizan una labor educativa a la altura de las circunstancias. Existe mucho interés por recibir capacitación acerca de métodos y técnicas de enseñanza.

Frente a estos hechos, los responsa-



informierte fachkundig und engagiert über die verschiedenen Firmen (z. B. Uhu, Banex, Stabilo, usw.), die die Unternehmung ARTI auf dem peruanischen Markt vertritt.

Visita a ARTI

En el área administrativa existen productos muy útiles para las empresas. El problema está en saber encontrar el artículo que mejor se adecúa a los requerimientos de cada empresa.

Una buena posibilidad para conocer los productos es la visita a una feria o exposición, donde se encuentran las personas calificadas que explican sobre la utilidad de cada producto.

Gracias a que la empresa ARTI que participa en la formación profesional formando dual al tener a su cargo un estudiante de Gestión Empresarial, los alumnos de la sección BK1 del Instituto tuvieron la oportunidad de visitar la Feria de Artículos de Oficina organizada por ARTI. Dentro del marco de la asignatura Organización Administrativa que se dicta en el Instituto, esta visita fue muy provechosa.

Los alumnos pudieron apreciar una amplia gama de productos modernos y nuevos.

bles del proyecto estamos elaborando un plan que permita satisfacer las necesidades técnico pedagógicas más urgentes de los colegas de Julcamarca. Al momento que escribo este artículo, los profesores de deporte de nuestro colegio están organizando una competencia deportiva para setiembre en la que nuestros invitados serán los alumnos atletas de Julcamarca.

Para las vacaciones de verano de 2005 estamos planificando un programa de capacitación para los colegios interesados de Julcamarca.

Tenemos fe en lograr el éxito para este proyecto, porque la fe es seguridad de lo se espera.

Rosario Medrano

Besuch bei ARTI

Im Bereich der Bürowirtschaft gibt es unzählige nützliche Produkte für ein Unternehmen. Aber das Problem für den Kaufmann ist es, sich zu orientieren, um die Artikel zu finden, die für den eigenen Betrieb besonders geeignet sind.

Eine der besten Möglichkeiten ist der Besuch einer Messe oder einer Ausstellung mit fachkundiger Beratung.

Weil die Firma ARTI an der dualen Berufsausbildung teilnimmt und einen Bürokaufmann ausbildet, besuchten die Schüler der Klasse BK1 der Berufsschule die Büroartikelausstellung von ARTI. Da die Schüler im Institut im Fach Büroorganisation umfangreiche Kenntnisse erwerben, war der Besuch eine gelungene Bereicherung des Berufsschulunterrichtes.

Die Schüler sahen eine breite Produktpalette von modernen und neuen Arbeitsmaterialien für die kaufmännische Organisation eines Betriebs.

Frau Schreier von der Firma ARTI



La señora *Schreier*, gerente de ARTI, nos ha explicado gentilmente sobre las diferentes empresas (por ejemplo Uhu, Banex, Stabilo, etc.), que representa su empresa en el mercado peruano.

Deutschsprachige Theater-AG

Von *Moiras & Märchen* ist das

Ergebnis vieler Treffen und Proben der deutschsprachigen Theater AG. Die Schüler (6. bis 8. Klasse) bieten unter eigener Regie ein Theater dar, welches ausschließlich auf den Erfahrungen und eigenen Ideen der Gruppe beruht.

Als wir die AG im April diesen Jahres übernahmen, wollten wir unsere Theaterpartitur mit Hilfe der Technik des Improvisationstheaters schaffen. Wir begannen mit der eigenen Interpretation weniger bekannter Märchen aus verschiedenen Ländern, in welche wir Anekdotes und eigene Erfahrungen zu den herausgearbeiteten Themen mit einflochten.

Schnell wurde der Ruf nach Komik, Aktion und Bewegung laut, auch stellte sich ein Hang zu Terror- und Gruselgeschichten heraus. Von *Moiras & Märchen* beinhaltet all diese Elemente.



Unsere Helden sind ein Junge und ein Mädchen, die etwas anders sind als der Rest der Nachbarn, und vor allem anders als es ihre Eltern gerne hätten. Ihnen gegenüber diskutieren die *Moiras* der griechischen Mythologie – die Herrinnen über das Schicksal der Menschen – darüber, ob die Sterblichen es verdient haben, ihr Leben selbst in die Hand zu nehmen, selbst wenn das Ziel schon vordefiniert wurde.

Tobias und *Naomi* sind die Auserwählten für diese Beharrlichkeitsprobe und müssen ihre Fähigkeit des Träumens nutzen, um zu beweisen, dass sie den Mut haben, ihr Umfeld zu verändern und ihre Ziele zu erreichen. Beim Erwachen aus ihren Träumen müssen sie feststellen, ob sie die Realität nun mit anderen Augen sehen oder ob alles zur Unveränderlichkeit verdammt ist.

Mit diesem Stück möchten wir in der Schule ein Theater von den Schülern selbst anbieten, und damit die Wichtigkeit hervorheben, auch schwierige Ziele nicht zu verlassen, wie beispielsweise den gesamten Aufbau eines Theaterstücks. Auch möchten wir Werte und Schätze wie die Verantwortung innerhalb der Gruppe, die Solidarität, Vorstellungskraft und Kreativität hervorheben. Wir hoffen, Sie werden die-

Bildung





ses Stück genießen und unsere Figuren auf ihrer Traumreise voller Hürden und Gefahren bis zu ihrem ... unerwarteten ... Ziel begleiten.

Theater alemán Nivel de medianos

Von Moiras & Märchen es el resultado de los encuentros y los ensayos de la *Theater AG - Teatro en Alemán*. Los alumnos de 6º a II de Secundaria ofrecen un teatro realizado enteramente a partir de la experiencia del grupo, con sus propias ideas y con su propia obra.

Cuando tomamos el Taller en abril de

este año nos propusimos crear nuestra partitura teatral por medio de la técnica de la Improvisación Teatral. Comenzamos con nuestra propia lectura de cuentos de hadas poco conocidos de diferentes países, a la vez que integrábamos anécdotas y vivencias asociadas con los temas que se iban perfilando.

Rápidamente se impusieron la comicidad, el deseo de que la escena mostrara acción y movimiento, así

como el gusto por las historias de miedo y terror. *Von Moiras & Märchen* integra todo estos elementos.

Nuestros héroes son un chico y una chica algo diferentes al resto del grupo de vecinos y sobre todo muy diferentes a como sus padres desearían que fueran. Frente a ellos las Moiras de la mitología griega - dueñas del destino de los hombres - discuten si los mortales se merecen la oportunidad de dirigir sus vidas, aún cuando la meta esté ya *definida*.

Tobias y Naomi son los elegidos para esta prueba de perseverancia y deberán aprovechar su capacidad de soñar para demostrar que tienen la valentía para

cambiar su entorno y alcanzar sus metas. Al despertar de sus sueños deberán constatar si la realidad se ve ahora con otros ojos o si todo está condenada a permanecer sin cambios.

Con esta obra queremos ofrecer un teatro en la escuela realizado por los mismos alumnos y que quiere rescatar la importancia de insistir en metas difíciles, como el mismo montaje de una obra, y que quiere resaltar valores y tesoros como la responsabilidad dentro del grupo, la solidaridad, la imaginación y la creatividad. Esperamos que disfruten de esta producción y que acompañen a nuestros personajes en su viaje de ensoñación lleno de obstáculos y de peligros hasta un final ... insospechado!



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n. Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Umwelt-Workshop für Lehrer

An dem von der Max-Uhle-Schule organisierten Umwelt-Workshop nahmen Lehrer aller Schulstufen verschiedener staatlichen Schulen teil.

Die Schüler und Lehrer des Umweltkomitees der Max-Uhle-Schule berichteten über ihre Erfahrungen mit verschiedenen Umweltschutz-Projekten, wie Baumpflanzungen, Mülltrennung, Sammeln von Papier und Plastik und der Humusproduktion.



Die Schüler wiesen auf die Verantwortung hin, die wir alle für die Umweltverschmutzung und ihre Folgen (Zerstörung der Ozonschicht, saurer Regen, Klimaveränderungen) tragen.

Besonderes Interesse zeigten die Teilnehmer des Seminars an den Methoden zur Wiederverwendung von organischen Abfällen, der Kompostierung und Produktion von Humus.

Zum Abschluss des Seminars dankten die Teilnehmer unserem Schulleiter Winfried Hammacher für die Initiative und geben ihrem Wunsch nach weiteren Veranstaltungen dieser Art Ausdruck.

Taller de Ecología para docentes

En los ambientes ecológicos del Colegio Peruano-Alemán Max Uhle, se realizó el Seminario Taller *Proyectos Ecológicos a Nivel Escolar*, con la intervención de docentes de los niveles Inicial, Primario y Secundario de colegios de nuestra ciudad.

Los integrantes del Comité de Ecología del colegio Max Uhle presentaron sus experiencias referidas al cuidado y conservación del medio ambiente, con sus diferentes campañas de arborización, clasificación de basura, recolección de papel, plásticos y producción de humus y lúbricompost (abono natural de lombriz).

Los alumnos del mencionado Comité explicaron claramente la responsabilidad

de todos en la contaminación ambiental y los alcances del daño a nuestro planeta en el deterioro de la Capa de Ozono, la lluvia ácida y el Efecto Invernadero.

Entre todas las exposiciones y prácticas realizadas por los participantes, captó mayormente su interés, el tratamiento de los residuos orgánicos y métodos de compostización, el compost, la preparación de las camas o cunas de lúbricompost, el sembrado de lombrices y el control de las condiciones para obtener el humus.

El día de la clausura del evento los profesores asistentes agradecieron al Sr. Winfried Hammacher, Director del Colegio, por las atenciones recibidas y solicitaron la realización de otros talleres semejantes.

Die Big Band im Stadttheater

Am 9. November spielte die Big Band der Max-Uhle-Schule im Stadttheater von Arequipa. Vor eineinhalb Jahren gegründet, bewegte sich ihre Präsentation schon auf musikalisch und technisch fortgeschrittenem Niveau. Das breite Repertoire von 16 Stücken umfasste so bekannte Lieder wie *Oh when the saints go marching in, Spanish eyes, Sobreviviré, In the mood, Yellow submarine, Mambo Nº 5* und *Carnaval Arequipeño*.

Die 29 Schüler und ihre drei Lehrer spielten auf aus Deutschland importierten Querflöten, Klarinetten, Saxophonen, Trompeten, Posaunen, Gitarren, einem Keyboard und einem Schlagzeug. Die wertvollen, von der Max-Uhle-Schule gekauften Instrumente werden an die Schüler verliehen; speziell ausgebildete Lehrer unterrichten die Schüler dann an den Instrumenten. Den Lehrern Paul Valdivia, Germán Ayamani, Vicente Cuadros und dem Leiter der Big Band Augusto Vera ist es zahlreichen außerunterrichtlichen Nachmittags-Musikstunden gelungen, die jungen Musiker zu einem gut eingespielten und harmonischen Ensemble zu formen. Die zahlreich erschienenen Besucher dankten der Big Band mit so starkem und anhaltendem Beifall, dass sie noch eine Zugabe spielten.

Von den Erfolgen vor heimischem Publikum ermutigt, tritt die Big Band am 1. Dezember eine Tournee nach Lima an, in deren Verlauf sie am 2. Dezember in der Humboldt-Schule und



am 3. Dezember in der Beata Imelda-Schule aufspielt.

Presentación de la Big Band en el Teatro Municipal

El 09 de noviembre de 2004 la Big Band del Colegio Max Uhle se presentó en el Teatro Municipal de Arequipa. A pesar de que el grupo recién tiene un año y medio de existencia, su presentación tuvo un nivel musical y técnico muy avanzado. El amplio repertorio de 16 obras abarcó canciones conocidas como *Oh when the saints go marching in, Spanish eyes, Sobreviviré, In the mood, Yellow submarine, Mambo Nº 5* y *Carnaval Arequipeño*.

Los 29 alumnos, y sus profesores, interpretan flauta traversa, clarinete, saxofón, trompeta, trombón, guitarra, teclado y batería que han sido importados de Alemania. El Colegio Max Uhle compró estos valiosos instrumentos y los presta a los alumnos. Los profesores Paul Valdivia, Germán Ayamani, Vicente Cuadros y el Director de la Big Band Augusto Vera Béjar, en muchas horas extracurriculares, han logrado formar a estos músicos jóvenes que ahora son un bien afinado y armónico elenco. La gran cantidad de público agradeció a los artistas con grandes aplausos, hasta lograr que toquen una pieza adicional.

Animada por los éxitos logrados delante del público local, la Big Band va a viajar el 1 de diciembre de 2004 a Lima para presentarse los días 2 y 3 de diciembre en los Colegios Humboldt y Beata Imelda.

Theaterfestival

Am Samstag, dem 27. November stand die ganze Max-Uhle-Schule im Zeichen des Theater-Spielens: 12 Aufführungen wurden im Rahmen des 10-stündigen Festivals der Schulgemeinde und ihren Freunden dargeboten (von 11 Uhr bis 21 Uhr).

Die Aufführungen sind das sichtbare Ergebnis einer intensiven Theaterarbeit, die an unserer Schule in 6 verschiedenen Theater-Arbeitsgemeinschaften das ganze Jahr über von der ersten Klasse bis zur Abschlussklasse betrieben wird. Schon im Kindergarten werden die Kinder ans szenische Gestalten herangeführt, so dass sie unter der Leitung ihrer Theater-Lehrerin Tatjana Vera vier Stücke zum Theaterfestival beitragen konnten. Neben den Werken der Primaria- und Sekundaria-Gruppen wie *Der gestiefelte Kater, Der Rattenfänger von Hameln, High Society* waren auch die Lehrer auf der Bühne präsent: mit der Kriminalgroteske *Wer tötete die arme Tante* und mit dem Kinderstück *Der verrückte Urwald*.

Faszinierende optische Effekte ergaben sich bei der Schwarzlicht-Aufführung, die die Sekundaria-Theaterleiterin und Organisatorin des Festivals Brigitte Hammacher mit ihren Schülern einstudiert hatte. Die Regie bei den Werken der Primaria führte Nelly Pilares.

Die 10 Stunden des Theater-Festivals zeigten die Reichhaltigkeit, Vielfalt und Breite der Theaterarbeit, die in der Max-Uhle-Schule durchgeführt wird. Immerhin agierten mehr als 200 Schüler auf der Bühne, vom Applaus der zahlreichen Zuschauer unterstützt.

Neben aller Notwendigkeit in den offiziellen Schulfächern, Gutes zu leisten und Erfolg anzustreben, ist die Entwicklung theatralischer Fähigkeiten eine wichtige Voraussetzung für eine ausgeglichene und emotional gefestigte Persönlichkeit. Das Agieren auf der Bühne vor Publikum fördert in den jungen Schauspielern wichtige Fähigkeiten wie z.B. Selbstdisziplin, Empathie, Ausdruckskraft, Selbstbewusstsein, Gedächtnisleistung, Sensibilität und Kreativität und wird deshalb ein wichtiger Bestandteil des integralen Erziehungskonzepts der Max-Uhle-Schule bleiben.



Festival de teatro

El día sábado 27 de noviembre de 2004, todo el Colegio Max Uhle estuvo bajo el signo del teatro: hubieron doce presentaciones de teatro que fueron ofrecidas a la comunidad maxuhliana y sus amigos, durante el festival que duró diez horas, desde las 11 de la mañana hasta las 9 de la noche.

Las presentaciones son el resultado de un trabajo teatral intenso que se realiza en nuestro Colegio en cursos extracurriculares y en seis grupos de teatro, desde primer grado de Primaria hasta quinto de Secundaria durante todo el año. Ya desde Kindergarten se está familiarizando a los niños a participar en actividades escenográficas. Ellos, bajo la dirección de su profesora Tatjana Vera, pudieron contribuir al festival con cuatro obras.

COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Für unser Landschulheim in Huampani, welches wir im kommenden Jahr einweihen werden, suchen wir einen Leiter, der über ein gutes Organisations- bzw. Verwaltungstalent verfügen sollte. Wünschenswert sind Kandidaten, die auch bereit sind, im Heim zu wohnen, gegebenenfalls auch mit Ehepartner. Zu begrüßen sind Interessenten, die über ein ausgeprägtes Umweltbewusstsein verfügen, so daß diese Kenntnisse im Landschulheim angewendet und den Schülern mit vermittelt werden können.

Handwerkliches und technisches Geschick ist ebenfalls gefordert, sowie Elektrizitätsgrundkenntnisse. Deutsch- und englischsprachige Kandidaten haben Vorrang. Ebenso werden Bewerber mit Grundkenntnissen in der EDV bevorzugt. Interessenten möchten bitte ihr CV mit Foto und Gehaltsvorstellung bis zum 15. Dezember 2004 an folgende Adresse schicken:

Colegio Peruano-Alemán
ALEXANDER VON HUMBOLDT
Administración
Av. Benavides 3081, Lima 18

Expedition zum Gran Pajatén

Die Einladung des Nationalen Instituts für Naturressourcen (INRENA) wahrnehmend, verließen wir am Sonntag, dem 18. September um 8:00 h früh Lima in Richtung Trujillo. Auf der Panamericana Norte reisend war unser erstes Ziel das Restaurant Marcelo in Chancay, wo wir ein schmackhaftes Frühstück mit Chicharrones und Tamales genossen.

Der bekannte Tourismus-Promotor José Landeo, Dr. Jaime Abenzur (Berater des Abgeordneten Arturo Maldonado), mein Sohn Carlos Martín und ich waren sehr begeistert von dem bevorstehenden Besuch des Gran Pajatén im Nationalpark Río Abiseo.

Der Gran Pajatén ist das wertvollste kulturelle Vermächtnis des Reiches der Chachapoyas. Obwohl er vor mehr als 40 Jahren entdeckt wurde stehen bis heute keine Mittel zur Verfügung, um ihn für den Tourismus zu erschließen.

Mit dem Geschmack des Frühstücks auf der Zunge setzen wir unsere Reise fort, uns unterhaltend und über die verschiedenen Meinungen zur Entdeckung des Gran Pajatén spekulierend. José Landeo, der 15 Jahre lang unnachgiebig für den Gran Pajatén kämpfte, hatte schon mehrere Expeditionen unternommen und erzählte uns, dass manche sagen, dass es Don Carlos Tomás Tomalva, ehemaliger Bürgermeister von Patay, war, der ihn entdeckte, als er auf der Suche nach neuen, für die Landwirtschaft geeigneten Stellen war. Andere meinen, dass es wohl Don Carlos Tomás Tomalva war, aber nicht neue Stellen für die Landwirtschaft suchend, sondern einen Unterschlupf für die Guerrilleros von Luis de la Puente Uceda, der sich zu dieser Zeit in der Region befand. Der Archäologe Anselmo Lozano, der viel über den Pajatén erforschte, erzählte, dass andere Bewohner von Patay meinen, der Guerrillero Guillermo Lobatón hätte wahrscheinlich auf der Suche nach Unterschlupf die spektakuläre Stadt Gran Pajatén entdeckt.

Zuerst nannte man sie *El Dorado* und war so identifiziert bis sie der nordamerikanische Forschungsreisende Gene Savoy besuchte und ihr den Namen Gran Pajatén gab.

Carlos Tuesta, Pädagoge, Journalist und Politiker aus San Martín, behauptete, dass Eduardo Peña Meza im Jahre 1929 den Gran Pajatén entdeckte.

Während wir uns so unterhielten setzten wir die Reise fort und erreichten den Badeort Tortugas in der Nähe von Chimbote, wo wir uns für ein Mittagessen mit frischem Fisch entschieden. Ein köstliches «Tiradito mixto», begleitet



Expedición al Gran Pajatén

Atendiendo una invitación que nos hizo el Instituto de Recursos Naturales (INRENA), el domingo 18 de septiembre a las 8:00 h, salimos de Lima rumbo a Trujillo por vía terrestre, viajando por la carretera Panamericana Norte y nuestro primer destino fue el restaurant Marcelo en Chancay, donde disfrutamos un suculento desayuno con chicharrones y tamales.

El conocido promotor turístico José Landeo, el Dr. Jaime Abenzur, asesor del congresista Arturo Maldonado, mi hijo Carlos Martín y yo estábamos muy entusiasmados con la idea de visitar el Gran Pajatén en el Parque Nacional del río Abiseo.

El Gran Pajatén es el legado cultural más preciado del reino de los Chachapoyas y que aunque fue descubierto hace más de 40 años aún no se logran los recursos necesarios para lograr su puesta en valor.

Saboreando el desayuno continuamos nuestro viaje, conversando y especulando sobre las distintas versiones acerca del descubrimiento del Gran Pajatén. José Landeo, que lleva 15 años luchando tercamente a favor del Gran Pajatén, ha hecho numerosas expediciones y nos contaba que algunos dicen que fue Don Carlos Tomás Tomalva, ex alcalde de Patay, el que lo descubrió cuando fue a buscar nuevas áreas para dedicar a la agricultura. Otros dicen que efectivamente fue Don Carlos Tomás Tomalva, pero no buscando tierras para la agricultura, sino refugio para los milicianos de la guerrilla de Luis de la Puente Uceda, que por esa época se encontraba en esa región. Como cuenta el arqueólogo Anselmo Lozano, que ha investigado mucho sobre el Pajatén, otros pobladores de Patay dicen que posiblemente fue el guerrillero Guillermo Lobatón, el que buscando refugio para la milicia encontró la espectacular ciudadela del Gran Pajatén.

Inicialmente le llamaron *El Dorado* y así se le identificó, hasta que la visitó el expedicionario norteamericano Gene Savoy y la bautizó como el Gran Pajatén.

Carlos Tuesta, pedagogo, periodista y político san martiniano afirma que fue Eduardo Peña Meza, quien descubrió el Gran Pajatén en 1929.

Mientras conversábamos continuamos el viaje y así llegamos al balneario chimbotano de Tortugas, donde decidimos almorzar pescado fresco. Un delicioso tiradito mixto acompañado de un chilcano de pescado super caliente fue el menú que al unísono escogimos para calmar nuestra hambre y continuar el viaje a Trujillo, donde según José Landeo nos esperaba un delicioso chifa preparado por Antonio Siu en el hotel San Andrés.

Pasamos por Chimbote y luego llegamos a Trujillo, dirigiéndonos al hotel San Andrés donde pasaríamos la noche.

von einer extra heißen Fischsuppe, war das einstimmig gewählte Menü um unseren Hunger zu stillen und dann die Reise nach Trujillo vorzusetzen, wo uns nach José Landeo schon ein köstliches «Chifa» erwartete, das Antonio Siu in seinem Hotel San Andrés für uns zubereitete.

Chimbote lieben wir hinter uns und erreichten Trujillo, wo wir das Hotel San Andrés aufsuchten, in dem wir die Nacht verbringen würden.

Am Abend nahmen wir im Auditorium des Hotels an einer Ausstellung und Pressekonferenz über Gran Pajatén und den Zweck unserer Expedition teil.

Der Archäologe Miguel Cornejo und die Schüler der trujillanischen Schule San Vicente de Paúl gaben uns wertvolle Information über die Zitadelle Gran Pajatén, den Cerro Central, Gran Saposoa, die Laguna de los Cóndores, Kuelap und generell zur reichen kulturellen Hinterlassen-



schaft des Chachapoya-Reiches, das die Menschen in La Libertad von Patay aus begeistert bekunden.

Nach Abschluss der gut besuchten Versammlung, in der wir uns mit anderen Mitgliedern der am nächsten Tag beginnenden Expedition trafen, Federico Marruf vom INRENA und die Archäologin Meylin García, kam der erwartete Moment des von Antonio Siu, dem Eigentümer des komfortablen Hotels San Andrés, angebotenen Chifas. Die köstlichen Speisen der chinesischen Küche wurden von uns allen sehr geschätzt und bedauert, nicht etwas davon auf die am folgenden Tage beginnende Expedition mitnehmen zu können.

Am Montag, dem 20. begaben wir uns sehr früh zum Flugplatz in Trujillo, wo wir ein Kleinflugzeug der Firma Aviación Líder bestiegen, das uns nach Chagal bringen sollte. Der Eigentümer Luchito Redín flog selbst und präsentierte uns Huamachuco und Marcahuamachuco aus der Luft.

Nach 40 Minuten Flugzeit landeten wir auf dem Flugplatz in Chagal nahe am Fluss Marañón in 1220 m Höhe, wo uns Angeteilte des INRENA erwarteten, um uns nach Patay zu bringen. Währenddessen flog das Flugzeug nach Juanjui weiter, um die Delegation der Region San Martín abzuholen. Diese Delegation bestand aus dem Journalisten Robinson García, Korrespondent und spezieller Berichterstatter des Radiosenders RPP dem Geschäftsmann César Reátegui, Präsident von CARETUR San Martín, dem Bürgermeister von Juanjui, Signor Pozzo di Borgio, Don Laureano del Castillo, Vertreter von GORESAN, dem Archäologen Anselmo Lozano und Roldán Rojas, Präsident des Förderkomitees des Nationalparks Río Abiseo.

Nach einer fast einstündigen Reise auf einer engen und holperigen Straße, die von 1220 m Höhe am Fluss Marañón bis zur Bergwerksstadt Patay auf

Esa noche en el auditorio del hotel San Andrés asistimos a una exposición y conferencia de prensa sobre el Gran Pajatén y los objetivos de nuestra expedición.

El arqueólogo Miguel Cornejo y alumnos del colegio trujillano San Vicente de Paúl nos dieron valiosa información sobre la ciudadela del Gran Pajatén, el Cerro Central, el Gran Saposoa, la Laguna de los Cóndores, Kuelap, y en general sobre la rica herencia cultural del reino de Chachapoyas, que la gente de La Libertad está muy entusiasmada en promover desde Patay.

Luego de la concurrenada reunión en la que nos encontramos con los otros miembros de la expedición que serían de la partida con nosotros al día siguiente, como Federico Marruf del INRENA y la arqueóloga Meylin García, llegó el esperado momento del chifa ofrecido por don Antonio Siu, propietario del comfortable hotel San Andrés. Deliciosos platos de la cocina oriental fueron gratamente apreciados por todos nosotros con la pena de no poder llevar nuestra bolsita de chifa a la expedición que emprendiéramos al siguiente día.

El lunes 20 muy temprano nos dirigimos al aeropuerto de Trujillo, donde abordamos una de las avionetas de la compañía Aviación Líder que nos transportaría a Chagal, conducido por el propio Luchito Redín, propietario de Aviación Líder, quien nos hizo un aerotour sobre Huamachuco y Marcahuamachuco.

Luego de 40 minutos de vuelo aterrizamos en el aeropuerto de Chagal cerca al río Marañón a 1220 m sobre el nivel del mar, donde nos esperaban los funcionarios de INRENA para trasladarnos a Patay. Mientras tanto la avioneta se trasladaba a Juanjui para recoger a la delegación de expedicionarios de la región de San Martín. Dicha delegación estaba conformada por el periodista Robinson García, corresponsal y enviado especial de RPP, el empresario César Reátegui, presidente de CARETUR San Martín, el alcalde de Juanjui, Signor Pozzo di Borgio, don Laureano del Castillo, delegado de GORESAN, el arqueólogo Anselmo Lozano y Roldán Rojas, presidente del comité de gestión del Parque Nacional Río Abiseo.

Luego de casi una hora de viaje por una angosta y accidentada carretera que asciende desde el río Marañón de 1220 msnm hasta la minera ciudad de Patay a 2550 msnm llegamos a la pequeña plaza de Patay, donde nos recibió una nutrida delegación de colegiales y representantes de las organizaciones populares para darnos una calurosa bienvenida con bailes y alegorías costumbristas, demostrándonos así su gran interés por el Parque Nacional Río Abiseo y su deseo de que pronto sean puestos en valor y uso turístico los restos arqueológicos del Gran Pajatén.

Esa tarde asistimos a una exposición-conversatorio en el auditorio de la municipalidad que se prolongó por varias horas.

El martes 21 a las 4:30 h Robinson García fue el encargado de despertarnos para alistar el viaje y trasladarnos a pie al local de INRENA para abordar la camioneta que nos llevó hasta el



2550 m ansteigt, erreichten wir den Hauptplatz von Pataz, wo uns eine umfangreiche Abordnung der Schulen und Vertreter der Vereine mit Tänzen und volkstümlichen Darbietungen freundlich empfing und damit ihre großes Interesse am Nationalpark Río Abiseo ausdrückte, sowie den Wunsch, dass die archäologischen Reste des Gran Pajatén bald touristisch erschlossen würden.

An diesem Nachmittag nahmen wir an einer mehrstündigen Gesprächsrunde im Auditorium der Gemeindeverwaltung teil.

Am Dienstag, dem 21. um 4:30 h war es Aufgabe von Robinson García uns alle aufzuwecken, um uns zur Reise fertig zu machen und zu Fuß das Lokal des INRENA aufzusteigen. Von dort brachte uns ein Auto bis zu der als *Punta de Carretera* (Straßenpunkt) bekannten Stelle, die effektiv der letzte Punkt der Straße ist, sie hört hier auf.

Wir bestiegen die Maultiere, die uns schon erwarteten und begannen den Ritt zu unserem ersten Halt, dem Kontrollpunkt des PNRA Chigualén. Nach zweistündigen Ritt, der uns bergauf und durch das Dorf Los Alisos führt, erreichen wir Chigualén in einer Höhe von 3730 m. Wir erwärmten uns mit einer Suppe und ritten eine Stunde weiter nach Alto Poblado an der Grenze zum Departement San Martín und auf einer Höhe von 4200 m. Schon mit leichten Gefälle ging es für zwei Stunden weiter bis Cueva Negra (schwarze Höhle) und dann zur Cueva Maniachaqui, wo wir



in einer Höhe von 3650 m die Nacht verbrachten. Unsere Führer stellten die Zelte auf während wir uns in der Höhle an einem Lagerfeuer erwärmten. Es war sehr kalt und in der Nacht war die Kälte noch mehr zu verspüren. Die Mehrzahl von uns, die wir nicht gewohnt waren, solch niedrige Temperaturen, 4 °C, auszuhalten, konnte keinen Schlaf finden und verbrachte die Nacht damit, dem Gespräch zwischen José Landeo und Antonio Siu zu lauschen, die sich ihres Lebens im zentralen Urwald erinnerten.

Am Mittwoch, dem 22. ging um 7:20 h unser Ritt nach Puerta del Monte weiter, wo die Maultiere zurückgelassen werden und zu Fuß wird es weiter gehen bis zu der als La Playa bekannten Stelle am Ufer des Flusses Montecristo. Um 9:00 h geht es an Paredones vorbei und weiter durch den Zwergwald bis wir um 11:30 h Puerta del Monte erreichen.

Puerta del Monte liegt in einer Höhe von 3365 m und bis hierher kann man reiten. Ab hier erlaubt die dichte Vegetation nicht den Eintritt von Maultieren, weshalb es zu Fuß weitergehen muß.

Nach zweistündigem Fumarsch erreichten wir La Playa auf 2650 m Höhe, wo wir die Nacht verbrachten.

In der Nähe des Lagers La Playa befindet sich der

lugar conocido como *Punta de Carretera* porque efectivamente es la punta de la carretera o sea donde se acaba la carretera.

Allí montamos las mulas que nos estaban aguardando y comenzamos la cabalgata hacia nuestra primera parada, el puesto de resguardo del PNRA de Chigualén. Luego de 2 horas de cabalgata en ascenso y de pasar por el pueblo de Los Alisos llegamos a Chigualén a 3730 msnm. Tomamos un caldo de papa y continuamos con nuestra cabalgata hacia Alto Poblado, límite con el departamento de San Martín a 4200 msnm, donde llegamos en una hora. Continuamos ya en un ligero descenso para llegar en dos horas a Cueva Negra y luego a la Cueva Maniachaqui, donde pasaríamos la noche a 3650 msnm. Los guías armaron las carpas mientras nos calentábamos en la fogata que fue encendida dentro de la cueva. El frío era intenso y en la noche se hizo más agudo por lo que la mayoría que no estábamos preparados para soportar temperaturas tan bajas, 4 °C, no pudimos conciliar el sueño y pasamos la noche escuchando la conversación entre José Landeo y Antonio Siu, que hicieron un largo recuerdo de sus vidas en la selva central.

El miércoles 22 a las 7:20 h continuamos nuestra cabalgata hacia Puerta del Monte, donde dejaríamos las mulas para continuar a pie hasta el lugar conocido como La Playa a orillas del río Montecristo. Pasamos por Paredones a las 9:00 h y luego continuamos por el bosque enano para llegar a Puerta del Monte a las 11:30 h.

Puerta del Monte está a 3365 msnm y hasta ese lugar es posible llegar a lomo de bestia ya que a partir de allí la vegetación ya no permite el ingreso de las mulas por lo que hay que continuar a pie.

Luego de 2 horas de caminata llegamos a La Playa a 2650 msnm, donde pasamos la noche.

Cerca del campamento La Playa se encuentra el complejo arqueológico del mismo nombre que abarca una superficie de

10 hectáreas y comprende 25 estructuras circulares, correspondientes a viviendas y edificios públicos, además de muros de contención que en la actualidad se encuentran deteriorados y totalmente cubiertos por la maleza. Frente a La Playa, en la otra margen del río Montecristo se encuentra el conjunto arqueológico conocido como *El Encanto*, en el que ubican numerosas estructuras que servían de vivienda y otras que eran nichos funerarios.

Esa tarde una lluvia nos concentró a todos los expedicionarios bajo una improvisada carpa en la que Robinson García de RPP demostró sus dotes de narrador de cuentos y mitos de la selva.

El jueves 23 salimos a las 7:30 h rumbo a Pajatén. A las 9:15 h llegamos al lugar conocido como *Papayas* por la abun-

archäologische Komplex gleichen Namens mit einer Ausdehnung von 10 ha, 25 kreisförmigen Strukturen, Wohnhäuser und öffentliche Gebäude, sowie Stützmauern, die weitgehend zerstört und völlig überwuchert sind. Gegenüber am anderen Ufer des Montecristo befindet sich die archäologische Gruppe *El Encanto* mit zahlreichen Strukturen von Wohnhäusern und Begräbnisnischen.

Am Nachmittag hielt uns alle ein Regen in einem improvisierten Zelt zusammen und Robinson García vom Radiosender RPP stellte seine Begabung als Erzähler von Märgen und Mythen des Urwaldes unter Beweis.

Am Donnerstag, dem 23. machten wir uns um 7:30 h auf den Weg zum Gran Pajatén. Um 9:15 h erreichten wir die Stelle *Papayas*, so bezeichnet wegen der großen Anzahl dieser Früchte in geringer Größe. Auch hier sind archäologische Reste in feiner Bauweise zu finden. In unserem Fußmarsch fortwährend erreichten wir um 11:30 h das Lager *Macedonio*, wo wir unsere Zelte zurückließen und weiter zum Pajatén voranschritten.

Es ging bergauf und um 13:30 h erreichten wir den Komplex *Gran Pajatén*. Der Gran Pajatén befindet sich in einer Höhe von 2850 m und enthält Rundgebäude in feiner Bauweise mit verzierten Mauern und Darstellungen von antropomorphen und zoomorphen Figuren sowie Cabezas Clavas (in die Mauern eingearbeitete Steinköpfe) im unteren Teil und im oberen Teil mit geometrischen Verzierungen. Es wird angenommen, dass es sich um ein Kultzentrum handelte wo die Elite der Chachapoyas-Kultur lebte. Auf einer Fläche von 4 ha befinden sich 25 Rundgebäude, die mit Terrassen, Treppen und Stützmauern verbinden sind.

Gegenüber vom Gran Pajatén befindet sich der archäologische Komplex Cerro Central mit mehr als 200 Rundgebäuden, die ebenso wie in Gran Pajatén fein mit Cabezas Clavas und Figuren dekoriert sind. Nach den unerlässlichen Fotoaufnahmen und einem meisterlichen Unterricht vor Ort durch den Archäologen Aselimo Lozano gingen wir in Richtung *Los Pinchudos* weiter.

Nach neunzigminütigem Fußmarsch auf einem verwachsenen Pfad erreichten wir die Begräbnisstelle *Los Pinchudos*, so benannt durch den Archäologen Federico Kaufmann. Es handelt sich um Gegräbnisgebäude auf einer gefährlichen Felsklippe, die einen wunderschönen Ausblick bietet. Die Gebäude sind halbwegs restauriert und im kreisförmigen, fein dekorierten Hauptgebäude sind am oberen Sims hängende menschliche Figuren mit hervorstehenden Genitalien zu finden. Desher der Name *Los Pinchudos*.

Um 17:30 h begannen wir unsere Rückkehr zum Lager *Macedonio*, das wir in 20 Minuten erreichten.

Die Nacht verbrachten wir in *Macedonio* und am nächsten Tag begann die Rückkehr nach Pataz. Wir entschieden uns, in *El Mirador*, zwischen dem Lager La Playa und Puerta del Monte, wo wir unsere Maultiere gelassen hatten, in einer Höhe von 3000 m zu übernachten.

Am Morgen brachen wir früh um 6:30 h auf, um bis Pataz zu gelangen und liefen eine großen Teil bis Manachaqui, von wo aus wir bis Chigualén ritten. Dann weiter zu Fuß bis *Punta de Carretera*, wo wir um 17:30 h ankamen und dann mit dem Auto nach Pataz führen.

Am nächsten Tag führen wir hinab nach Chagual, um uns genussvoll bis zum Sonnenuntergang im Fluss *Marañón* zu baden.

Text und Fotos: Carlos González, Corporación Turística Amazónica



dancia de este fruto de tamaño diminuto en el lugar en el que también se encuentran restos arqueológicos de fina construcción. Continuando nuestra caminata a las 11:30 h llegamos al campamento *Macedonio*, donde dejamos nuestras carpas para continuar hacia Pajatén.

Seguimos caminando en ascenso y llegamos a la 13:30 h al complejo *Gran Pajatén*. El Gran Pajatén está situado a 2850 msnm y es un conjunto de construcciones circulares de fina arquitectura, con sus muros decorados en la parte inferior con representaciones de figuras antropomorfas, zoomorfas y cabezas escalonadas con representaciones geométricas. Se cree que era un centro de culto, donde vivía la elite de la cultura Chachapoya. Comprende una extensión superficial de 4 hectáreas con 25 estructuras circulares interconectados con terrazas, escaleras y muros de sostenimiento.

Frente al Gran Pajatén se encuentra el complejo arqueológico Cerro Central con más de 200 construcciones circulares finamente decoradas con cabezas clavos y figuras con las mismas características del Gran Pajatén. Luego de tomar las fotografías de rigor y de escuchar atentamente las explicaciones que en una clase magistral in situ nos dió el arqueólogo Aselimo Lozano, continuamos nuestra caminata con rumbo a *Los Pinchudos*.

En 90 minutos de caminata por una tupida trocha llegamos al complejo funerario de *Los Pinchudos*, bautizado así por el arqueólogo Federico Kaufmann. Los *Pinchudos* son construcciones de carácter funerario, hechas en un peligroso farallón de donde es posible tener una vista maravillosa del lugar. Los edificios han sido restaurados medianamente y en el edificio principal que es de forma circular finamente decorado se encuentran unas figuras humanas con los órganos genitales prominentes y que penden de la cornisa superior por lo que le bautizó como *los pinchudos*.

A las 17:30 h iniciamos nuestro retorno al campamento *Macedonio* donde llegamos en 20 minutos.

Pasamos la noche en *Macedonio* y al día siguiente emprendimos el retorno a Pataz para lo cual decidimos pernoctar en *El Mirador*, que es un lugar ubicado a 3000 msnm entre el campamento La Playa y Puerta del Monte, que es el lugar donde habíamos dejado las mulas.

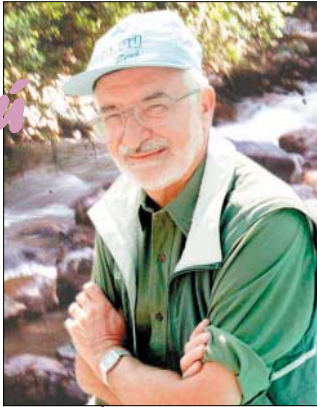
Al amanecer salimos muy temprano a las 6:30 h para poder llegar hasta Pataz y caminamos la mayor parte hasta Manachaqui, donde montamos las mulas hasta Chigualén para continuar a pie hasta *Punta de Carretera*, donde llegamos a las 17:30 h para tomar una camioneta que nos trasladó a Pataz.

Al día siguiente bajamos a Chagual para disfrutar del río *Marañón* y bañarnos hasta la puesta del sol.

Text und Fotos: Carlos González, Corporación Turística Amazónica

Apostando por el Perú

Interview mit Antonio Brack Egg, Peruaner, in Villa Rica geboren. Sein Vater war Deutscher, seine Mutter Nachfahre von Einwanderern aus Tirol



Entrevista a Antonio Brack Egg, peruano nacido en Villa Rica. Su padre era alemán, su madre descendient de inmigrantes tiroleses

Die Erfahrung eines sehr einfachen Lebens im zentralen Urwald Perus und sein unermühtliches Bestreben, die Umwelt immer besser zu verstehen, haben den herausragenden peruanischen Wissenschaftler für Umwelt geformt und eine außergewöhnliche Persönlichkeit innerhalb der Nachfahren deutschsprachiger Einwanderer in Peru.

Dr. Brack, Sie sind in Peru geboren aber deutsch-österreichischer Abstammung. Welchen Einfluss hatte das in Ihrem Leben?

In erster Linie hat mir das den Zugang zu einer weiteren Sprache gegeben, da ich tirolerisches deutsch in der Familie gelernt hatte und das öffnete mir schon in jungem Alter den Zugang zu sehr interessanten Büchern. Ein sehr wichtiger Einfluss war die Disziplin in der Familie und bei der Arbeit auf dem Feld, da wir von klein auf zum Arbeiten erzogen wurden. Schon mit 7 Jahren mussten wir um 6 Uhr früh den Eltern beim Melken der Kühe helfen und verschiedene Arbeiten auf dem Feld verrichten. Die Pozuziner hatten die Gepflogenheit sich selbst zu versorgen und nicht auf dem Markt einzukaufen. Ich lernte den Garten zu bestellen, Tiere zu züchten, Käse und Butter zu fertigen und Schweine zu schlachten, um Würste und andere Fleischprodukte herzustellen. Das war für mich die beste Schule, die ich in meinem Leben besuchte.

Sie sind peruanischer Lehrer der Sekundärstufe und haben später den Doktorgrad in Naturwissenschaften in der Spezialität Ökologie erworben. Wie war Ihre Lebensführung während dieser Jahre in Deutschland?

Das Pädagogikstudium und die Lehrerausbildung gaben mir den Blickpunkt, die Sachen in einfacher Form darzustellen und schufen die Grundlagen, um mich gut mitteilen zu können. Meine Studien in Deutschland und das Doktorat haben



La experiencia de una vida muy simple en la selva central del Perú y su incansable esfuerzo para entender siempre mejor el medio ambiente, han formado al más destacado científico de la naturaleza en el Perú y a una persona excepcional entre los descendientes de inmigrantes de habla alemana en el Perú.

Dr. Brack, su origen es austro-alemán y habiendo nacido en el Perú ¿cuál es la influencia de ello en su vida?

En primer lugar me dio acceso a una lengua más porque el alemán tirolés lo aprendí en el seno de la familia, y esto me permitió de muy joven a acceder a la lectura de libros muy interesantes. Una influencia importante ha sido la disciplina en la familia y en el trabajo del campo, porque fuimos educados desde muy pequeños a trabajar. A los 7 años ya debíamos ayudar a los padres en el ordeño de las vacas a las 6 de la mañana, y a hacer diversos labores en el campo. Los pozucinos tenían la costumbre de autoabastecerse de alimentos y no depender del mercado. Aprendí a hacer huerta, criar animales, hacer quesos y mantequilla y a beneficiar cerdos para producir embutidos y otros derivados. Para mí esa fue la mejor escuela a la que asistí en mi vida.

Usted se graduó como profesor de secundaria en el Perú. Luego se graduó como doctor en Ciencias Naturales en la especialidad de Ecología en Alemania. ¿Cómo fue su experiencia de vida en Alemania, durante esos años de estudio?

El graduarme de profesor en educación secundaria y estudiar pedagogía me dio un enfoque de presentar las cosas en forma sencilla y me dio las bases de ser un buen comunicador. Los estudios en Alemania y el doctorado me influenciaron mucho. Primero la organización de la Universidad de Würzburg donde en 5 años de estudios nunca perdí un día de clase por huelgas estudiantiles. Segundo, como era un estudiante aplicado, el Gobierno Alemán me concedió una beca para hacer mi doctorado, y tuve que concursar y rendir una entrevista muy estricta. Tercero, la universidad tenía una magnífica biblioteca, mayor que la biblioteca nacional de Perú, y pude consultar y fotocopiar muchísima información sobre el Perú y traerla a mi país para poder avanzar mis investigaciones. Fueron años duros, porque tenía que trabajar para financiar mis estudios, pero muy enriquecedores. Cuando en 1973 me dieron el tan ansiado título de doctor, mi reflexión y felicidad mayor fue que empecé en una escuela unidocente en Villa Rica y sin zapatos, pero eso no me impidió lograr un título con buenas notas en Alemania.

¿Qué lo impulsó para decidirse por el estudio de la naturaleza?

Fueron varias luces que se encendieron en el camino y me orientaron. Primero mi madre contaba que el abuelo en Pozuzo tenía un contrato con el Museo de Londres para enviar insectos y pieles de animales e hizo varios envíos. Esto lo pude constatar personalmente y en Londres existen especímenes colectados por Luis Egg. Luego a los 12 años leí la obra de Antonio Raimondi, «El Perú», donde en el primer tomo describe sus viajes y cómo llegó al Pozuzo. Eso me fascinó. En el Colegio Salesiano tuve dos profesores de ciencias naturales que me orientaron y, como era muy curioso, me ayudaron a leer más libros.

mich stark beeinflusst. Erstens die Organisation der Universität Würzburg, wo ich in 5 Jahren Studium nicht einen einzigen Unterrichtstag durch Studentenstreik verlor. Zum zweiten bekam ich als eifriger Student vom deutschen Staat ein Stipendium für mein Doktorat wofür ich mich an einem Wettbewerb mit einer sehr strengen Befragung beteiligen musste. Zum dritten hatte ich an der Universität eine ausgezeichnete Bibliothek, besser als die peruanische Nationalbibliothek, und konnte sehr viel Information über Peru sichten, fotokopieren und mit nach Peru bringen, um mit meinen Forschungen voranzukommen. Es waren harte Jahre, da ich arbeiten musste, um mein Studium zu finanzieren, doch bereicherten sie mich sehr. Als mir im Jahre 1973 der so sehr ersehnte Dokortitel verliehen wurde, waren meine Überlegung und mein größtes Glück, dass ich – ohne Schuhe – in einer einklassigen Schule in Villa Rica begann und das mich nicht daran hinderte, in Deutschland einen Titel mit guten Noten zu erreichen.

Was hat Sie zum Studium der Natur bewogen?

Es waren mehrere Lichter, die sich auf meinem Wege entflammten und mich orientierten. Das erste war, dass meine Mutter erzählte, dass mein Großvater in Pozuzo einen Vertrag mit dem Londoner Museum hatte, um Insekten und Tierfelle zu senden und er dies mehrmals tat. Ich konnte später persönlich überprüfen, dass es in London von Luis Egg gesammelte Spezien gibt. Später las ich mit 12 Jahren das Werk Antonio Raimondís «El Perú», wo er im ersten Band seine Reisen beschreibt und wie er nach Pozuzo kam. Das faszinierte mich. Im Colegio Salesiano hatte ich in Naturwissenschaft zwei Lehrer, die mich orientierten und mir halfen, mehr Bücher zu lesen, da ich sehr neugierig war.

Sie sind ein in Ökologie spezialisierter Wissenschaftler. Was sind Ihrer Meinung nach die Alternativen Perus für Entwicklungsmöglichkeiten, die auf der vorhandenen Biodiversität basieren?

Ökologische Angelegenheiten werden im Lande generell von der «Klagemauer» aus betrachtet, das heißt Probleme der Umweltverschmutzung und viele andere. Ich sehe sie von der «Lösungsmauer» aus, die den Klagen gegenüber steht. Meine Ansicht ist, dass jedes Umweltproblem eine Lösung hat und diese Lösung kann ein Geschäft oder Ökogeschäft sein. In einem armen Land ist eine Lösung, die kein Geschäft ist, kaum durchführbar. Deshalb postuliere ich die Integrierung der Ökologie in die Wirtschaft und dass sie zum Wohlergehen der Bewohner beiträgt. Ich sehe daher, dass die Umkehrung von Prozessen, die für die Umwelt negativ sind, Möglichkeiten für Geschäfte in der Wiederverwendung von Abfall, Wasser, usw. gibt, wie das auch schon praktiziert wird. Ich sehe auch, dass Peru ein Land für Ökogeschäfte ist, wie z.B. Ökotourismus, Fischzucht, gute Nutzung des Waldes, Aufforstung, organische Landwirtschaft, Tierzucht und verschiedene andere Formen. Die jungen Menschen begreifen das schnell und machen es sich zu eigen.

Haben sie einige Zahlen zur Quantifizierung der Biodiversität?

Für mich ist Peru wegen seiner enormen Biodiversität das «Land des Lebens und der Diversität». In genetischen Reservaten ist es das führende Land auf dem Planeten mit 182 Pflanzenarten und 5 Haustierarten; die höchste Diversität in Ökosystemen und ökologischen Stufen; 653 Fruchtarten; 1816 Vogelarten; 4000 Orchideenarten; 3500 Schmetterlingsarten; 408 Amphibienarten; 2000 Fischarten, usw. Drei für das 21. Jahrhundert strategisch wichtige Regionen hat es: das Meer, eines der reichsten der Welt und außerordentliche Proteinreserve; die Anden, ökologische Rauteisenbahn und Reservat genetischer Reichtümer; und das Amazonasgebiet mit der größten Artenvielfalt, unendlichen Wäldern und CO₂-Kanal.

Unser Land hat eine große Artenvielfalt. Ist das auf Weltbene bedeutungsvoll und warum?

Die Artenvielfalt Perus ist gegenwärtig außergewöhnlich wichtig. Es dreht sich um 4500 einheimische Pflanzenarten, deren Nutzungsmöglichkeiten in der Bevölkerung bekannt

Usted es un científico especializado en ecología. ¿Qué alternativas cree usted que tiene el Perú para su desarrollo relacionadas con la biodiversidad existente?

Por lo general los asuntos ecológicos en el país se ven desde el «muro de las lamentaciones», o sea, los problemas de la contaminación y muchos otros. Yo los veo «desde el muro de las soluciones», que queda justo al frente del de las lamentaciones. Mi enfoque es que cada problema ambiental tiene una solución, y esa solución puede ser un negocio o ecogocio. Si no es un negocio en un país pobre una solución es poco viable. Por eso yo postulo que la ecología debe estar integrada con la economía y ver de contribuir al bienestar de la gente. Es por esto que veo que el revertir procesos negativos al ambiente puede dar pie a negocios de reciclaje de basuras, de agua, etc., como ya se está haciendo. También veo que el Perú es un país para los ecogocios como el ecoturismo, la acuicultura, el manejo de bosques, la reforestación, la producción orgánica, la zootecnia y varias otras formas. Este mensaje los jóvenes lo captan muy rápido y lo asumen.

¿Tiene algunos números que cuantifiquen la biodiversidad?

Para mí el Perú es «el país de la vida y de la diversidad» por su enorme biodiversidad. Es el país más destacado en recursos genéticos del planeta con 182 especies de plantas y 5 de animales domesticados; la más alta diversidad de ecosistemas y pisos ecológicos; 653 especies de frutas; 1816 de aves; 4000 de orquídeas; 3300 de mariposas; 408 de anfibios; 2000 de peces, etc. Posee tres regiones de importancia estratégica en el siglo XXI: el mar, uno de los más ricos del planeta y enorme reserva de proteínas; los Andes, tobogán ecológico y reserva de recursos genéticos; y la Amazonia, con la más alta diversidad de especies, bosques inmensos, y sumidero de CO₂.



Nuestro país es rico en diversidad de especies. ¿Tiene esto alguna importancia a nivel de planeta y por qué?

La diversidad de especies del Perú tiene una enorme importancia actual. Se trata de 4500 especies de plantas nativas de usos conocidos por la población, desde alimenticias, medicamentosas, para tintes, maderas, condimentos, estimulantes, etc. También se trata de 182 especies domesticadas, entre las que destacan las papas (9), el maíz, los tomates, las papayas, los zapallos, los granos y raíces andinos, los tubérculos, los ajíes, etc. Se trata de unas 7000 especies de plantas y animales conocidos que son endémicos del Perú, y no existen en ninguna otra parte del mundo. Y hay tantas especies por descubrir!! Estas especies son importantes para la farmacología, la alimentación, la ornamentación, las maderas, etc.

Usted ha tenido que ver con el estudio y delimitación de áreas protegidas en el Perú. ¿Con cuántas y cuáles son?

Uno de mis trabajos más lindos y satisfactorios es haber contribuido, no en forma exclusiva, a delimitar y propiciar el establecimiento de cerca de 14 áreas protegidas del país: Paracas,

sind, als Nahrung, Heilmittel, Färbemittel, Holz, Gewürz, Stimulierungsmittel, usw. Weiter werden 182 Arten angebaut, worunter Kartoffel (9), Mais, Tomaten, Papayas, Kürbisse, Körner und Wurzeln der Andenregion, Knollenfrüchte und Ajies hervorstecken. Es dreht sich um etwa 7000 bekannte, in Peru endemische Pflanzen- und Tierarten, die es in keinem anderen Teil der Welt gibt. Und es gibt noch so viele Arten zu entdecken! Diese Arten sind für Pharmakologie, Ernährung, Ornament, Holz, usw. wichtig.

Sie hatten mit dem Studium und der Festlegung von geschützten Gebieten in Peru zu tun. Mit wie vielen und mit welchen?

Eine meiner schönsten und befriedigendsten Arbeiten war mein Beitrag – nicht ausschließlich – zum Festlegen und Konsolidieren von etwa 14 geschützten Gebieten: Paracas, Junín, Chacamarca, Huayllay, Yanachaga-Chemillén, San Matías-San Carlos, Cerros de Amotaje, El Angolo, Sunchubamba, Titicaca, Lachay, Yanessa, Amaracaeri, usw. Gegenwärtig unterstütze ich verschiedene Gemeinchaften zum Festlegen privater Schutzgebiete.

Üblicherweise wird Peru in die geographischen Regionen Küste, Gebirge und Urwald aufgeteilt oder aber auch in acht natürliche Regionen. Sie haben eine andere Theorie entwickelt. Welche Vorteile hat das System der 11 Ökoregionen?

Die Aufteilung Perus in Küste, Gebirge und Urwald, bei der das reiche Meer ausgeschlossen wird, vereinfacht zu sehr und kommt von den Eroberern, die Analphabeten waren. Danach wurden viele andere Aufteilungen erdacht. Ab 1973, während meiner langen Reisen durch Peru, mit Notizblock und Höhenmesser in der Hand, begann ich die Theorie der Ökoregionen zu entwickeln, in der Klassifizierungen zur Bodenbeschaffenheit, Flora, Fauna, Klima, usw. eingeschlossen sind. Dies brachte mich dazu, Peru in 11 Ökoregionen einzuteilen, was gegenwärtig weitgehend akzeptiert ist. Diese Aufteilung hat den Vorteil, Zonen hinsichtlich der Konzentration von Biodiversität und Endemismus, zukunftsreicher Arten, die Entwicklung begünstigende und begrenzende Faktoren, Ökoshäfte, touristische Routen, usw. auszumachen. Außerdem wird sie sehr leicht von einfachen Leuten und Jugendlichen verstanden, denn andere, wie die Lebensräume, sind so kompliziert, dass sie nur wenige verstehen und noch weniger lernen.

Die Funktion, die Ergebnisse Ihrer Forschungen mitzuteilen beschränkt sich nicht auf das Lehren als Professor. Wie viele Bücher tragen Ihren Namen und ungefähr wie viele Artikel?

Mir gefällt es zu schreiben und mich mitzuteilen. Das ist für mich eine Leidenschaft von der ich nicht weiß, woher sie kommt. Schreiben ist für mich ein Vergnügen. Mit 25 Jahren beginnend, habe ich 19 Bücher veröffentlicht und drei sind in Vorbereitung. Inner- und außerhalb des Landes habe ich mehr als 250 Artikel veröffentlicht. Einige dieser Bücher haben mir eine sehr große Anstrengung gekostet, wie z.B. das *Diccionario Enciclopédico de las Plantas Útiles del Perú (Lexikon der peruanischen Nutzpflanzen)*, zu dem ich 25 Jahre benötigte, um die Daten von 5000 peruanischen Nutzpflanzen zu sammeln. Ich habe wissenschaftliche Bücher und solche zur Schulbildung.

Welches sind Ihre wichtigsten Bücher?

Das ist schwer zu sagen. Eines davon ist *El Ambiente en que Vivimos (Die Umwelt, in der wir leben)*, zuerst im Jahre 1975 veröffentlicht und mit 16 Nachdrucken, erreichte es etwa 100.000 Lehrer und Schüler; es war ein großer Erfolg und das erste Buch über Naturschutz in Peru. Dann kommt *Diccionario de las Plantas Útiles (Lexikon der peruanischen Nutzpflanzen)*, das zwar keine sehr große Auflage hat, aber von vielen Wissenschaftlern wegen der Information über die Nutzung der Pflanzen häufig befragt und fotokopiert wird. *La Ecología del Perú*, in zweiter Auflage mit 10.000 gedruckten Exemplaren, ein neuer Erfolg, weil es von Studenten, Lehrern, Schülern und sogar von Touristen benutzt wird. Das für mich wichtigste Buch, von PNUD herausgegeben, ist *Biodiversidad, Pobreza y Bionegocios (Biodiversität, Armut und Biogeschäfte)*, wo die Bedeutung der Biodiversität und der damit verbundenen

Junín, Chacamarca, Huayllay, Yanachaga-Chemillén, San Matías-San Carlos, Cerros de Amotaje, El Angolo, Sunchubamba, Titicaca, Lachay, Yanessa, Amaracaeri, etc. En estos momentos estoy apoyando a varias comunidades a lograr establecer áreas protegidas privadas.

Es común dividir el Perú en las regiones geográficas Costa, Sierra y Selva o también en los ocho regiones naturales. Usted ha desarrollado otra teoría. ¿Qué ventajas tiene el sistema de las 11 ecorregiones?

La división del Perú en Costa, Sierra y Selva, donde se excluye el rico mar, es muy simplista y viene de los conquistadores, que eran analfabetos. Luego se hicieron muchas otras. A partir de 1973 y por mis largos viajes por el país, con libreta en manos y altímetro, comencé a desarrollar la teoría de las ecorregiones, donde se integran las clasificaciones edáficas, florísticas, faunísticas, climáticas y varias otras. Esto me llevó a dividir al Perú en 11 ecorregiones, que es bastante aceptado en la actualidad. Las ventajas de esta división ofrece que es posible ubicar zonas de concentración de biodiversidad y endemismos; especies promisorias; factores limitantes y favorables para el desarrollo; econegocios; rutas turísticas, etc. Además es bastante simple para ser entendida por la gente común y los muchachos, porque hay otras que son tan complejas, como las Zonas de Vida, que pocos las logran entender y menos aprender.

La función de comunicar los resultados de sus investigaciones no se limitó a la enseñanza como profesor. ¿Cuántos libros llevan su nombre y cuántos artículos, aprox.?

Me gusta escribir y transmitir. Esto para mí es una pasión, que no sé de donde viene. Escribir para mí es un placer. Desde mis 25 años he publicado 19 libros y tres están en preparación. Además he publicado más de 250 artículos en el país y en otras partes. Algunos de estos libros me han demandado un esfuerzo muy grande, como el *Diccionario Enciclopédico de las Plantas Útiles del Perú*, que me demoró 25 años hacerlo y recopilar los datos sobre 5000 plantas utilizadas en el Perú. Tengo libros científicos y libros de difusión para la educación.



¿Cuáles son sus libros más importantes?

Esto es difícil decirlo. Uno de ellos ha sido *El Ambiente en que Vivimos*, publicado primera vez en 1975 y que fue reimpreso 16 veces y llegó a cerca de 100.000 maestros y jóvenes; fue un éxito muy grande y fue el primero sobre conservación en el Perú. Luego viene el *Diccionario de las Plantas Útiles*, que a pesar de no tener un tiraje muy alto, es fotocopiado y consultado por muchos científicos por la información sobre los usos de las plantas. *La Ecología del Perú*, ya en la segunda edición y con 10.000 ejemplares impresos, es un nuevo éxito porque es usado por estudiantes universitarios, maestros, alumnos y hasta por turistas. Para mí el libro más importante y que ha sido publicado por el PNUD, es el de *Biodiversidad, Pobreza y Bionegocios*, donde se aborda la importancia de la biodiversidad y los negocios derivados de ella para superar la pobreza en el país.

Y la serie televisiva «La Buena Tierra». ¿Sigue también en el próximo año?

La serie televisiva *La Buena Tierra* hasta diciembre del 2004 va a tener ya 19 especiales de una hora. Para el próximo año, 2005,

Geschäfte zur Überwindung der Armut im Lande untersucht werden.

Und die TV-Serie «La Buena Tierra» (Die gute Erde). Wird sie auch im nächsten Jahr andauern?

Bis Dezember 2004 wird die TV-Serie *La Buena Tierra* nun schon 19 einstündige Sendungen haben. Für das nächste Jahr 2005 sind 10 weitere schon finanziert. Unterstützung und Finanzierung zu erhalten ist sehr schwer, weil Entwicklungsthemen nur schwer in einem Land zu verkaufen sind, das sich mit Klatsch beschäftigt und das Negative ausposaunt. Doch kann ich mich nicht beschweren.

Bedeutet die schlechte Nutzung der natürlichen Reichtümer und die zunehmende Verschmutzung der Umwelt eine Gefahr für unsere Biodiversität?

Die schlechte Nutzung oder Zerstörung der natürlichen Ressourcen sowie die Verschmutzung bedeuten nicht nur eine Gefahr für die Biodiversität, sondern auch für die produktive Basis des Landes und die Gesundheit der Menschen und können sogar unsere Ausfuhr erschweren oder blockieren. Die Verschlechterung der landwirtschaftlichen Böden ist alarmierend und das verursacht in den ländlichen Gebieten mehr Armut, speziell im Gebirge, weil sich die Produktion immer mehr verringert. Die Verschmutzung des Wassers ist schwerwiegend, weil 99% der Gemeinden das Abwasser und den Müll ohne Behandlung in den nächstliegenden Fluss, See oder das Meer entleeren und das ist eine Tragödie für die Gesundheit und die Diversität des Lebens im Wasser. Das Fällen von 15.000.000 ha Wald, davon 10.000.000 ha im Amazonasgebiet, vernichtet Arten und zerstört die produktive Basis der Fauna, von Nahrungsmitteln, usw. Es gibt positive Anstrengungen, doch sind besser integrierte Maßnahmen erforderlich.

Peru ist ein privilegiertes Land. In wenigen Stunden kommen wir von der Küste über das Gebirge in den Urwald. Was ist zu tun, um sich des Reichtums unseres Landes bewusst zu werden?

Sicherlich gibt es heute mehr Bewusstsein als vor 30 Jahren, weil alle Medien dieses Thema aufgreifen und viele ONGs daran arbeiten. Der große Fehler liegt in der nationalen Bildung, die sich außerhalb der Realität des Landes befindet und die Peruaner nicht lehrt, ihr eigenes Land zu achten und aus ihm ein entwickeltes Land zu machen. Die Erziehung ist Ergebnis der geringen Qualifizierung des grössten Teils der Lehrer und dem geringen Interesse der Eltern. Man sagt einfach, die Regierung tut nichts. Ich glaube, dass es Angelegenheit der ganzen Gesellschaft ist. Andererseits plant Peru seine Zukunft nicht, es ist ein Land, das ohne klare, langfristige Ziele nur so dahingetrieben wird, es sind nicht so, dass die meisten Politiker schlecht sind, sie sind einfach das Ergebnis unseres Erziehungswesens. Hier wird eine an nationalen Zielen orientierte eine grundlegende Reform benötigt. Die Inhalte werden in Lima erstellt, das den Rest des Landes ignoriert, und ist für alle gleich, in einem Land, das in jeder Hinsicht sehr verschiedenartig ist. 30% der Inhalte sollten für alle gleich sein und der Rest zumindest für Küste, Gebirge und Urwald unterschiedlich.

Es ist wirklich beschämend, dass es in einem Land mit so vielen Ressourcen und so großer Vielfalt wie sie Peru hat, so große Armut gibt! Ich bin völlig überzeugt, dass Peru unermessliche Möglichkeiten hat, um ein reiches Land zu sein mit einer hohen Lebensqualität seiner Bewohner. Wie schon Antonio Raimondi schrieb, «gebt der Politik eine Ruhepause und beschützt Euch damit, Euer Land und seine unermesslichen Schätze kennenzulernen». So einfach ist es.

Antonio Brack, Wissenschaftler, Ökologe und Erforscher der in Peru existierenden Biodiversität sieht in Ökoshäften die Lösung zur Erhaltung und rationalen Nutzung der natürlichen Reichtümer. Müssen wir nicht alle Kräfte bündeln, um seine Vorschläge zu verwirklichen, zur Erhaltung der Natur – dem grössten Reichtum Perus – und um gleichzeitig die Armut zu überwinden!

Laura und Erwin Dopp
Fotos: Antonio Brack

ya tengo financiados 10 más. Conseguir los auspicios y el financiamiento es un tema muy difícil, porque los temas del desarrollo no se venden tan fácil en un país dedicado a la chismografía y a propalar lo negativo. Pero no me puedo quejar.

El mal uso de los recursos naturales y la creciente contaminación del ambiente ¿ponen en peligro nuestra biodiversidad?

El mal uso o deterioro de los recursos naturales y la contaminación no sólo ponen en peligro la biodiversidad sino también la base productiva del país y la salud de la gente, y hasta entorpecen o bloquean nuestras exportaciones. El deterioro de los suelos agrícolas es alarmante y esto genera mayor pobreza en las zonas rurales, especialmente en la Sierra, porque cada vez más la producción disminuye. La contaminación del agua es grave, porque el 99% de los Municipios evacúan sus aguas servidas y sus basuras directamente, sin tratamiento, al río, lago o mar más cercanos, y esto es una tragedia para la salud y para la diversidad de la vida en los ambientes acuáticos. La tala de 15 millones de hectáreas de bosques en el país, de las que 10 millones están en la Amazonia, está eliminando especies y deteriorando la base productiva de la fauna, de productos alimenticios, etc. Hay esfuerzos positivos, pero se deben tomar medidas más integrales.

El Perú es un país privilegiado. En pocas horas podemos pasar de la costa a la sierra y a la selva. ¿Cómo hacer para que tomemos conciencia de la riqueza de nuestro país?

Ciertamente hoy hay más conciencia que hace 30 años, porque todos los medios tocan estos temas y hay muchas ONGs trabajando. Donde está la falta enorme es en la educación nacional, que está al margen de la realidad del país y no forma a los peruanos para apreciar su país y hacer de él un país desarrollado. La educación es consecuencia de la escasa capacitación de la mayor parte de los maestros y del poco interés de los padres de familia. Simplemente se dice que el gobierno no hace nada. Yo pienso que es un trabajo de toda la sociedad. Por otra parte, el Perú no planifica su futuro y es país a la deriva, sin objetivos claros en el largo plazo. Por eso, no es que la mayor parte de los políticos sean malos, son simplemente el fruto de nuestra educación. Aquí se necesita una reforma a fondo y en base a objetivos nacionales. Los contenidos se hacen en Lima, que ignora al resto del país, y es igual para todos, en un país que es tan diverso en todos los campos. Se debería tener contenidos en un 30% para todos, y el resto al menos distinto para la Costa, la Sierra y la Selva.

Es verdaderamente una vergüenza que en un país con tantos recursos y tanta diversidad como el Perú, existan tales niveles de pobreza! Estoy absolutamente convencido, que el Perú tiene oportunidades inmensas para ser un país rico y con alta calidad de vida para sus habitantes. Como escribió Antonio Raimondi, «dada tregua a la política y dedícase a conocer nuestro país y los inmensos recursos que contiene». Eso es lapidario.

Antonio Brack, científico, ecólogo y estudioso de la biodiversidad existente en el Perú ve en los bionegocios la solución a la conservación y uso racional de las riquezas naturales. ¡No deberíamos juntar fuerzas para hacer realidad sus propuestas, para cuidar la naturaleza – la riqueza más grande del Perú – y al mismo tiempo salir de la pobreza!

Laura y Erwin Dopp, Fotos: Antonio Brack



Nº 100 Peru-Spiegel / Espejo del Perú

Felicitaciones por la edición 100:

Desde que conocemos Peru-Spiegel, tenemos como una ventana abierta a la que nos asomamos para ver lo desconocido en nuestro propio país. Gracias Peru-Spiegel por el esfuerzo

Janet Henckel

Hansa Café
Finca
Marin
Villa Rica

FABER-CASTELL

Puerto Palmeras
TARAPOTO RESORT

Tierras Altas
Kenneth Duncan

Dr. med.
Mario Danilo de la Torre
Facharzt für Augenheilkunde

Ecosilos
Alke

Amazon Explorama Lodges

Lago Lindo
TARAPOTO BIRD WATCHER'S PARADISE

CENTRO DE ODONTOLOGÍA GENERAL Y ESTÉTICA
BEHRENS

Organización y Servicios S.A.

Guillermo Rivas

Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

OKTOBERFEST

Frau Maria Egg
ALBERGUE

Asociación de Beneficencia Peruano Alemana

Austria Exklusiv

BASF
The Chemical Company

Les enviamos un agradecimiento especial por mantenernos a todos los que trabajamos en la comunidad alemana siempre tan bien informados y cercanos. Felicidades por la edición Nº 100!!

Kindergarten Hansel und Gretel

Puerto Pumas
POMACOCHAS INN

BDF Beiersdorf

ERBA GRÁFICA S.A.C.

OK KOSSMEHL CLINICA DENTAL
La Clínica Dental Kossmehl felicita a la revista «Peru-Spiegel / Espejo del Perú» por haber logrado la publicación número 100, informando diversos temas de interés a toda la colonia alemana, a empresas y amigos.
Una vez más los felicitamos por su excelente labor.

Karl-Heinz Kuhn

Inka-Reisen Peru Travel

Las primeras 100 ediciones de Peru-Spiegel / Espejo del Perú

Felicitamos a nuestros papis por la creación de cada edición de la revista Peru-Spiegel / Espejo del Perú y nos sentimos muy orgullosos de su trabajo. Peru-Spiegel / Espejo del Perú, como su nombre lo dice, es un reflejo y se esfuerza por interrelacionar la comunidad peruana y de habla alemana.

Pero esto es solamente su función, en realidad para nosotras refleja mucho más. Es el reflejo de una gran dedicación, que hace desaparecer cada noche sin dormir de nuestros papis, una vez que se recibe con alegría el siguiente número impreso.

Es el reflejo del cariño, porque en ellos hemos tenido la oportunidad de ver cómo se ama lo que uno hace y se disfruta de cada paso que se va desarrollando.

Es el reflejo de una admirable perseverancia por seguir constantes a pesar de las dificultades.

Es el reflejo de un sueño hecho realidad, porque es la revista que siempre quisieron crear como editores, en ella se plasman la influencia de la cultura alemana en el Perú, los temas de este país que cautivaron a nuestro papi y el deseo de colaborar con un granito de arena resaltando lo positivo del Perú a través de la sección Turismo y Apostando por el Perú, cosa que siempre quiso hacer nuestra mami como peruana. Es una interrelación que vienen viviendo hace muchos años y son llevadas al papel gracias a los conocimientos y los años de experiencia que tiene nuestro papi en la elaboración de impresos.

Es un reflejo del avance de la tecnología, ya que la revista ha ido evolucionando convirtiéndose además de un medio impreso, en una revista digital, contando con su propia página web y se ha expandido incluso en un área más vivencial, organizando viajes dentro del Perú para dar a conocer los destinos turísticos descritos en sus páginas, llegando así a grupos más amplios de lectores a nivel nacional e internacional.

Es un reflejo de la pasión y del alma, lo que finalmente la hace en nuestra opinión una obra de arte, en la cual cada detalle se elabora con un sentido.

Finalmente Peru-Spiegel / Espejo del Perú es en esencia el ejemplo vivo para lograr nuestros sueños, en la que se demuestra el dicho, que sin prisa, pero sin pausa uno puede alcanzarlo.

Gracias papis por darnos este perspectiva de vida!

Los queremos mucho,

Erika y Claudia

Médicos

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

Aparte de obras como *El gato con botas*, *El flautista de Hamelin* o *Alta sociedad* presentadas por los alumnos de Primaria y Secundaria, también los profesores lucieron en el escenario con una comedia criminal *¿Quién mató a la pobre tia?* y con la obra para niños *La selva loca*.

Unos efectos ópticos fascinantes se vieron en la presentación del teatro de luz negra que preparó la directora del teatro de la Secundaria y organizadora del festival, Sra. Brigitte Hammacher. La dirección en las presentaciones de la Primaria la tuvo Nelly Pilares.

Estas diez horas del festival de teatro mostraron la gran variedad, abundancia y amplitud en que consiste el trabajo teatral del Colegio Max Uhle. Actuaron más de 200 alumnos en el escenario, aplaudidos por una gran cantidad de público asistente.

Aparte de la necesidad de un buen rendimiento en las asignaturas oficiales y de esforzarse para lograr buenos resultados, el desarrollo de habilidades teatrales es un requisito importante para una personalidad equilibrada y emocionalmente segura. El actuar en el escenario delante de público promueve en los jóvenes actores importantes virtudes como auto-disciplina, empatía, habilidad de expresarse, autoconfianza, fuerza de memoria, sensibilidad y creatividad. Por ello, el teatro continuará siendo parte importante de la formación integral de los alumnos de Max Uhle.

Avisos profesionales

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malcón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Terapia Artística

Angela Kling – Terapeuta Artística
Studium an der Goethe-Universität Frankfurt und am Seminar für Künstlerische Therapie in Blaubeuren. Mitglied im Berufsverband für anthroposophische Kunsttherapie, Deutschland.
Therapie für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, sowie Fortbildungskurse. Escuela de Arte y Terapia Artística San Lucas, Calle 1, Mz. 1, Lt. 11, 3^a Etapa, Cieneguilla
Telefax 479-8716
e-mail: akling@terra.com.pe

Pestalozzi SCHWEIZERSCHE ÉCOLE SUISSE SWISS SCHOOL COLEGIO SUIZO

Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

IB-Prüfungen in der Turnhalle

Dieses Jahr nahmen alle Schüler der V. Sekundarklasse (44 Schüler) an den IB-Prüfungen teil. Zwanzig von ihnen wurden für das Diplom angemeldet und sie legten die Prüfungen in den Fächern, Deutsch, Englisch, Spanisch, Geschichte, Biologie, Physik und Mathematik ab. Die anderen 24 Schüler nahmen an den Prüfungen für die Zertifikate in Deutsch, Englisch, Geschichte und Spanisch teil.

Da der Andrang dieses Jahr so groß war, fanden die Prüfungen in der Turnhalle statt. Da von Prüfling zu Prüfling ein Mindestabstand von 150 cm verlangt wird, war dies das einzige verfügbare Zimmer.

Exámenes de Bachillerato Internacional en el Coliseo

Este año en los exámenes del BI participaron todos los alumnos del Vº de secundaria (44 alumnos). Veinte de ellos fueron

OK KOSSMEHL CLINICA DENTAL
DR. K.D. KOSSMEHL N. Zahnarzt Cirujano - Dentista
A. Jacaranda 440 Surco
Tel. 344 - 1441
Telefax. 344 - 1787
Cel. 9962 - 7452
kd-kossmehl@speedy.com.pe www.clinikakossmehl.com

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 272-2170 / 9975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00 - 19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

CENTRO DE ODONTOLOGÍA GENERAL Y ESTÉTICA
BEHRENS
Sophia Peñaoloza-Behrens
Cirujano Dentista / Zahnärztin
Univ.-Klinik Kiel, Alemania
Odontología general para Niños y Adultos
Conde de la Vega 330, Chacarilla, Surco, Lima 33
(altura cdra 12 de Av. Velasco Astele)
Telefonos: 372-6042 / Cel: 9894-8842
e-mail: dentalbehrens@hotmail.com

inscritos en el diploma y rindieron los exámenes de alemán, inglés, español, historia, biología física y matemática. El resto participó en los exámenes para obtener certificados en alemán, inglés, historia y español.

A diferencia de años anteriores, se utilizó el gimnasio del colegio como lugar de evaluación, pues la organización exige que entre cada alumno debe haber una distancia mínima de 150 cm.



**Eintrittsverfahren
Vorkindergarten 2006**

Im Juni 2005 werden die Kinder für den Vorkindergarten 2006 geprüft. Kinder die bis spätestens am 28. Februar 2006 das 4. Altersjahr erreichen, sind prüfungsberechtigt. Anmeldeabschluss ist der 27. Mai 2005.

Selección Pre-Kindergarten 2006

En el mes de junio 2005 se seleccionará para nuestro Pre-Kindergarten a aquellos alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero del 2006. Los padres de familia interesados deben inscribir a sus hijos hasta el 27 de mayo 2005, a más tardar.

Matricula 2005

Como en años anteriores, la matrícula se efectuará (de 8:00 a 12:00 h) por orden alfabético, considerando el apellido paterno del alumno. La inscripción debe ser efectuada por uno de los tutores, según el siguiente rol:

- lunes, 21 de febrero: A, B, C, CH
- martes, 22 de febrero: D, E, F, G, H, I, J, K
- miércoles, 23 de febrero: L, M, N, O, P, Q
- jueves, 24 de febrero: R, S, SCH, T, U, V, W, Y, Z

Kultur

Premio para el Museo de Camaná

El Instituto Goethe Lima organizó el Taller de capacitación en la gestión y manejo de colecciones en pequeños museos y museos de sitio.

La primera parte se llevó a cabo en el mes de julio y asistieron responsables de museos de todo el país. El museógrafo Juan Carlos Burga y el arqueólogo Luis Felipe Villacorta fueron los encargados de impartir las lecciones de diseño de exposiciones y gestión institucional, educativa y turística.

Luego de una semana los asistentes regresaron a sus respectivos museos con la misión de elaborar un pequeño proyecto con los conocimientos adquiridos. El jurado tuvo grandes problemas para elegir un ganador pues todos los proyectos eran válidos y demostraban un gran entusiasmo y ganas de trabajar. Finalmente el ganador fue el museo del Instituto Superior Pedagógico Público *La Inmaculada* de Camaná, por ser una interesante propuesta de desarrollo institucional y un buen ejemplo de lo que una comunidad puede lograr asumiendo la responsabilidad de la conservación y promoción de su patrimonio cultural.

**Partnerschaft
Perú-Friburgo**

E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiacatolica.org.pe/cap
www.weltkirche-freiburg.de

Encuentro de evaluación de los voluntarios de Friburgo

Del 29 de octubre al 01 de noviembre se llevó a cabo un encuentro de evaluación con los 10 jóvenes de Friburgo que están realizando su voluntariado por un año en una institución y/o parroquia en Trujillo, Chimbote, Churín/Huacho, Lima, Lurín, Arequipa y Mollendo. El encuentro se llevó a cabo en la Casa Campesina de la Parroquia de Churín y el domingo 31 de octubre se visitó al Albergue Escolar de C-hiuchin donde colabora una joven de Friburgo. El encuentro de evaluación se llevó a cabo bajo la conducción de la Sra. Regina Eckert de Villanueva y del Sr. Jürgen Huber.

Día de la Oración por la Partnerschaft

El domingo 14 de noviembre se realizó el Día de la Oración por la Partnerschaft Perú-Friburgo. El día de oración se realiza en relación con la fiesta de San Martín de Porres. Todas las Partner-Parroquias en el Perú realizaron misas y rezaron oraciones por la Partnerschaft Perú-Friburgo. El Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo convocó a realizar este Día de Oración por la Partnerschaft por segunda vez.

Encuentro de la Región Centro

El 20 y 21 de noviembre se realizó otro encuentro de la Partnerschaft de la Región



Puerto Palmeras Tarapoto Resort

Centro en Cerro de Pasco con delegados de Tarma, Huancavelica y Huancayo. P. Mateo Garr de la Comisión Episcopal de Acción Social (CEAS) expuso sobre el tema de la espiritualidad de la solidaridad.

Reunión de la Junta Directiva del Consejo Nacional

El lunes 6 de diciembre se reunirá la Junta Directiva del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo para preparar la 8ª Reunión Ordinaria del Consejo Nacional de la Partnerschaft que se realizará el sábado 22 de enero del 2005 en la Parroquia San José de habla alemana. Al Consejo Nacional integran 4 Obispos, 4 sacerdotes y 7 laicos.

Jürgen Huber, Oficina de la Partnerschaft

reconocidos del Perú, no sólo por ofrecer un servicio con altos estándares de calidad, sino también por contribuir activamente en la investigación, conservación, promoción y difusión de los atractivos turísticos del *Circuito Ecoturístico Amazónico* del que forma parte y que es pieza clave.

Europa

Neue EU-Kommission

Nach wochenlangem Streit hat das Europaparlament der umgebildeten EU-Kommission mit breiter Mehrheit zugestimmt. Für die Mannschaft des künftigen portugiesischen Kommissionspräsidenten Jose Manuel Barroso stimmten 449 Abgeordnete, 149 votierten mit Nein und 82 enthielten sich. Die 24 neuen Kommissare sollen vom Ministerrat der nationalen Regierungen abschließend bestätigt werden und ihre Arbeit aufnehmen. Neuer EU-Kommissar für Justiz und Inneres ist der italienische Außenminister Franco Frattini, der dieses Amt statt seines heftig umstrittenen Landsmanns Rocco Buttiglione übernimmt.

(dw)

Deutschland

PISA: Deutschland wieder unter Mittelmaß

Auch bei der zweiten weltweiten PISA-Schulstudie landet Deutschland im Vergleich von 31 Industriestaaten nur in der unteren Hälfte der Leistungstabelle. Die deutschen Schüler konnten sich im Fach Mathematik um drei Plätze auf den 17. Rang verbessern. In der Disziplin Lesen und Text-Verständnis kämen sie jedoch nur auf Platz 20. Zugleich belegt die PISA-Studie erneut, dass in keinem anderen vergleichbaren Industriestaat der Welt der Schul-Erfolg so abhängig vom Familien-Einkommen und der Vorbildung der Eltern sei wie in Deutschland. Die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) und die deutschen Kultusminister, wollen die Ergebnisse am 7. Dezember veröffentlichen.

(dw)

Österreich

Nachhaltigkeit: Österreich EU-weit an der Spitze

Das OECD-Umweltranking der Züricher Kantonalbank (ZKB) weist Österreich im Hinblick auf die Nachhaltigkeit als Nummer zwei in Europa aus. Gleichauf liegt Dänemark, eine bessere Beurteilung hat nur die Schweiz selbst, die ein Nicht-EU-Mitglied darstellt. Die Studie ist das Ergebnis der Auswertung von rund 50 Einzelindikatoren in den Schwerpunktbereichen Energie, Wasser, Ressourcen, Treibhauseffekt, Luftqualität, Biodiversität, Mobilität und Umweltpolitik.

Oe-Journal

Österreich 2005

Im Gedankenjahr 2005 auch über die österreichische Identität reflektieren – darin sieht Bundeskanzler Wolfgang Schüssel eines der Ziele für das kommende Jahr, in dessen Mittelpunkt die Jubiläen *60 Jahre Zweite Republik*, *50 Jahre Staatsvertrag* sowie *10 Jahre EU-Mitgliedschaft* und *50 Jahre Fernsehen* stehen.

Zur feierlichen Präsentation des Jubiläumsprogramms 2005 luden Bundeskanzler Schüssel und Kulturstaatssekretär Franz Morak am 8. November ins Wiener Arsenal. Anwesend waren Bundespräsident Heinz Fischer sowie zahlreiche Prominente aus Politik, Wirtschaft, Kultur und den Medien. ORF-Generaldirektorin Monika Lindner stellte die Programm-Schwerpunkte des ORF vor.

Schüssel unterstrich die Notwendigkeit, die österreichische Identität neu zu hinterfragen. «Wir sind heute als Nation nicht mehr diejenigen, die wir vor 60 Jahren waren. Vieles hat sich geändert. Die Spannungen und Brüche sind heute anders als früher, auch die Zukunftserwartungen und Ängste haben sich verändert. Das Gedankenjahr bietet nun die Gelegenheit, Vergangenheit, Gegenwart und Zukunftsperspektive zusammenzuführen. Das gilt insbesondere im Hinblick auf unsere Stellung in Europa. Wir sind vom Rand wieder in das Zentrum gerückt», sagte Schüssel.

Kultur / Partnerschaft

Tourismus / Österreich

Puerto Palmeras TARAPOTO RESORT

¡Feliz Año Nuevo! 2005

Puerto Palmeras 3 Días / 2 Noches

S/. 869.00

- Recepción y Traslados Apto / Hotel / Apto.
- 02 Noches de alojamiento en Puerto Palmeras.
- 02 Desayunos / 02 Almuerzos / 01 Cena.
- Full Day a Lago Lindo y la Laguna Azul.
- Tour a la catarata de Ahuashiyaku.
- Cena y Fiesta para recibir el Nuevo Año.

Precio por persona en Nuevos Soles
Hab. Doble o Matrimonial
Sujeto a restricciones y cambios sin previo aviso

INFORMES Y RESERVAS
Esq. Av. J. Pardo y F. Bolognesi 125 Of. 1403 - Miraflores
Telefax: 242-5550 / 242-5551 / 242-5552 Fax: 444-9663
cta@puertopalmeras.com www.puertopalmeras.com

Lago Lindo
TARAPOTO BIRD WATCHER'S PARADISE

Ausdrücklich lud der Bundeskanzler alle Österreicherinnen und Österreicher ein, sich im Jubiläumsjahr einzubringen. «Fast eine Million Menschen, die heute in Österreich leben, sind nicht hier geboren. Heimat hat aber nichts mit Geburtsschein zu tun, sondern mit dem Gefühl, angenommen zu sein. Österreich soll für sie alle Heimat sein», unterstrich Schüssel.

Staatssekretär Morak, der die Vorbereitungen des Jubiläumsjahres koordiniert, betonte in seiner Rede, eine breite Diskussion auf Basis differenzierter Standpunkte initiieren zu wollen: «Aus dem Wissen und Bewusstsein um unsere Vergangenheit wollen wir Perspektiven für die gemeinsame Gestaltung der Zukunft erarbeiten. Es gilt, vielfältige Sichtweisen aufgrund einer institutionellen zivilgesellschaftlichen und erlebnisgesellschaftlichen Auseinandersetzung mit den zahlreichen Jubiläen anzuregen», erläuterte Morak. Der Staatssekretär dankte den zahlreichen Institutionen und Initiativen für ihre Mitarbeit bei der Programmgestaltung und verwies auf die laufenden Ergänzungen zum Programm.

Vorgestellt wurde auch die Publikation *Österreich 2005. Das Lesebuch zum Jubiläumsjahr*, das vom Bundeskanzleramt im Residenzverlag herausgegeben wurde. Es beinhaltet eine Collage von Essays, Fotos, Gedichten und Programmhinweisen. Die Beiträge der 73 Autoren aus Politik, Wissenschaft und Kunst stammen u.a. von Bundespräsident Fischer, Bundeskanzler Schüssel und Staatssekretär Morak. Eröffnet wird das *Gedankenjahr* am 14. Jänner 2005 mit einem Festakt im historischen Sitzungssaal des Parlaments. Zum 10. Jahrestag der EU-Mitgliedschaft Österreichs erwartet Kanzler Schüssel am 1. Jänner seinen deutschen Amtskollegen Gerhard Schröder.

(taö)

Schweiz

«Ja» zur Stammzellenforschung

Die Schweizer haben sich in einer Volksabstimmung mit klarer Mehrheit für die embryonale Stammzellenforschung ausgesprochen. In dem Referendum, das maßgeblich von den Grünen und christlichen Gruppen gefordert worden war, sprachen sich rund 66% der Wähler für das von der Berner Regierung vorgelegte Gesetz zur Stammzellenforschung aus. Rund ein Drittel votierte dagegen.

Das vor einem Jahr präsentierte Gesetz erlaubt die Forschung an so genannten überzähligen Embryonen aus der künstlichen Befruchtung. Die Regierung hatte argumentiert, das Gesetz trage mit bei zur Sicherung des Forschungsstandortes Schweiz. (dw)

Peru

Museo Larco: premio a Creatividad Empresarial 2004

El Museo Larco recibió el premio en la categoría *Turismo*, por su importante actividad de exportación temporal del Perú Precolombino, habiendo recibido más de 5 millones de personas en prestigiosos museos y centros culturales del mundo, reafirmando así la grandeza de nuestra historia, promocionando el turismo y elevando la recordación e imagen positiva del Perú en el extranjero.

En el certamen del año 2003, el Museo Larco se llevó el premio en la categoría *Cultura*, por la realización del bello *Museo de Arte Precolombino* que inauguró en la ciudad de Cusco y que actualmente se ha convertido en un espacio de visita obligada en la ciudad imperial.

Travel update

Forschung

Nanostrukturen leiten Elektronen

Ein Team der Universität Innsbruck hat es geschafft, Elektronen in Metallen zu geordneten Bewegungen entlang vorgegebener Bahnen zu zwingen. Dieses in Metallen erstmals beobachtete Verhalten liefert wichtige Erkenntnisse über die Wechselbeziehungen von Elektronen – und darüber, wie es zu dem als Supraleitung bezeichneten Phänomen des Stromflusses ohne Verlust kommen kann. Damit verbindet dieses vom Wissenschaftsfonds FWF geförderte Projekt Grundlagenforschung im besten Sinne mit möglichen Anwendungen in der Zukunft.

Oe-Journal

El agua del Polo Norte era «tropical»

Las muestras fueron recogidas a unos 500 metros de profundidad bajo el suelo del Océano Artico, a poca distancia del Polo Norte. Los científicos encontraron en ellas restos de plantas de agua dulce que se desarrollan hoy en los países arroceros. A partir de ese hallazgo, concluyeron que hace unos 55 millones de años todo el Océano Artico era un enorme mar cerrado de agua dulce.

Otros de los hallazgos muestran que en el pasado se produjeron en la zona bruscas alteraciones biológicas y que muchos organismos murieron repentinamente.

En la expedición, que se prolongó durante seis semanas, unos 200 científicos contaron con el rompíehelos sueco *Odin* y el ruso *Soversky Sojuz* para abrir camino al buque perforador *Vidar Viking*, que recogió las muestras.

Lo más novedoso de la expedición es la profundidad a la que se encontraban las muestras de hielo, porque hasta ahora en el Artico sólo se habían tomado de unos pocos metros por debajo del suelo.

Los científicos seguirán examinando

las muestras y confían en obtener gracias a ellas nuevos datos sobre el cambio climático y el efecto invernadero.

La expedición, que costó 10 millones de euros, es parte del Programa Internacional de Perforaciones Oceánicas (IODP), en el que participan los Estados Unidos, Japón, Canadá y catorce países europeos.

www.portaldelmedioambiente.com

Dos nuevas especies de peces a la semana

El Censo de la vida marina está descubriendo más de dos especies nuevas de peces a la semana y revelando enormes rutas de migración transoceánica recorridas por criaturas que van desde las tortugas a los atunes, según informaron los responsables de este proyecto, que estará ejecutándose hasta el año 2010 por parte de centenares de científicos en 70 países.

Este estudio ayudará a entender los océanos, la parte menos conocida de la superficie del planeta, y colaborará en la vigilancia de amenazas como la pesca de arrastre y el calentamiento global.

Sólo en peces, el censo ha descubierto 106 nuevas especies en lo que va de año. Entre otras destaca un tipo de góbido con rayas que vive en aguas de la costa de Guam, en el Pacífico; dos tipos de pulpos de aguas heladas, en la Antártida, y un gusano excavador de 20 centímetros, apodado *la orquídea púrpura*, en las profundidades del Atlántico medio.

El censo estima que hay cerca de 230 000 especies conocidas de vida marina, la mayoría microbios diminutos y que van hasta las ballenas azules, pero que el número real podría llegar a los dos millones. Hasta la fecha, este estudio ha registrado 38 000 especies.

Rutas de migración

Uno de los hallazgos que más ha sorprendido a los responsables del censo son las enormes distancias recorridas por criaturas como los atunes o las tortugas. «Parece que estas enormes migraciones son mucho más comunes de lo que creíamos», afirma Ron O'Dor, responsable principal del proyecto.

«El atún azul etiquetado en California apareció en Japón y después nadó de vuelta a California», explica O'Dor. «Y las tortugas verdes etiquetadas cerca del Ecuador van en enormes círculos alrededor del Pacífico», agregó.

Y en las costas de Canadá, un raro esturión verde fue hallado a 1000 km al norte de sus áreas normales de desove en California. «Algunos han sugerido que quizás se estaba moviendo al norte debido al calentamiento (global), pero no lo sabemos», apunta el experto.

Otro desafío de los responsables del censo será hacer un mapa de las montañas submarinas. Cerca de 14 000 montañas marinas han sido descubiertas, pero sólo se han estudiado 250.

www.portaldelmedioambiente.com

Ernährung

El mejor café del mundo

El café de la *Finca Marín* de Villa Rica recibió la medalla de oro en el Concurso Internacional de Cafés Finos del Mundo del Salón Mundial de Gastronomía Fina y Étnica en Paris.

Este premiado café, que superó a los competidores de todo el mundo, está disponible, a partir del 1° de diciembre, para los amantes de un exquisito café en el Perú con el nombre comercial *Hansa Finca Marín*, tostado y distribuido por *Café Hansa*.

Zum Lesen, Hören und Sehen

La buena tierra

Serie televisiva de Antonio Brack sobre temas ecológicos que se transmite en RTP (Canal 7 en Lima). *Servicios ambientales*: domingo 19 y sábado 25 de diciembre. Siempre a las 19:00 h.

Vereinigungen

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141 (neue Nummer: 271-8241). Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied

KINDERGARTEN
Preparación Colegios Humboldt y Pestalozzi
Abiertas las inscripciones para el 2005
Marcela Elbers de Estabridis
Hänsel und Gretel
Germán La Peyre 313, Surco
Telf.: 271-4982, 9935-1900

Clases de Alemán
Nivel primaria – refuerzo vacacional
Cecilia Peikert © 448-0857 / Cel. 9888-8498

Kindergarten
Pequeño grupo de niños a partir de 2 años.
Preparación para Colegios alemanes.
Lissy Zavala Claux
F. Castrat 615, Chama
448-8026, 9726-5304
también Clases en enero y febrero

HOBEL
CARPINTERÍA S.A.C.
Av. Primavera 252
Chacarilla – Surco
372-7315 – 9815-2670

Avisos económicos

Linea MP S.A.C.
Electrodomesticos, accesorios para muebles de cocina y detergentes especializados
Miele upeka
Henkel Persil Somat
Linea MP S.A.C.
Av. Primavera 252
Tienda BAUTEC
Chacarilla - Surco
Tel.: 372 73 15
e-mail: gmatlo@terra.com.pe

Transportes turísticos
Omnibus Vans
Consulte Ofertas en oficina
© 242-5133, 446-3055, 447-7852
transfer@terra.com.pe
transperuvillaterra.com.pe
www.transfermandiz.com

Kindergarten
Niños de 2 a 4 años – Alemán intensivo
Método Montessori y tradicional
Janet Henckel
Bartolomé Herrera 229, Surco
Teléfono 275-7685

sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Unterhaltung

Skat

Am 11. November haben wir den 11. Spieltag unserer Skatmeisterschaft 2004 ausgetragen.

Bei nur noch einem ausstehenden Spieltag ist der Kampf um die Meisterschaft wieder offen, und wir haben diese Tabelle:

1. Jörg Irouschek, Dieter Krumdiek	21
3. Walter Henck	16
3. Willy Winkelmann	14
5. Karl-Heinz Hermann	12
6. Hannes Körner	11

Deutsche Welle

TV-Programm

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in: www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw

Programa de TV

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en:

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw

Gut Blatt!



GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,
ÉBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER-CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,
CASA CABUCHON, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA